

1 ponedjeljak, 23.02.2004.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 09.03h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
6 Jugoslaviju zaseda.
7 Izvolite sestti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Molim da se najavi
9 predmet, molim Vas.
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Predmet IT-99-
11 36-T, *Tužilac protiv Brđanina*.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Dobro jutro, gospodine
13 Brđaninu. Da li možete da pratite postupak na jeziku koji razumete?
14 OPTUŽENI: Dobro jutro, časni Sude. Mogu da pratim na jeziku koji
15 razumem.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Možete sestti. Izvolite.
17 Molim strane da se predstave. Tužilaštvo?
18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Joanna Korner,
19 Julian Nicholls, a tu je i Ruth Karper, naš referent za predmet.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Molim da se Odbrana
21 predstavi.
22 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. David
23 Cunningham sa Johnom Ackermanom, a pomaže nam i Aleksandar Vujić.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro i Vama. Hvala.
25 Da li ima nekih preliminarnih pitanja? Da li Vas je gospodin Roberts
26 obavestio o sutrašnjem sastanku?
27 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa ne još. U stvari, još uvek nisam
28 pročitala svoj *e-mail*. Možda smo dobili *e-mail*.
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, trebalo biste da budete obavješteni.
2 Ako još niste, recite mi nakon prve pauze.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] To bi trebalo da bude sutra u 11.00h?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U 11.00h, možda i u 11.30h. U redu?

5 Hvala.

6 Budući da nema drugih preliminarnih pitanja koje bi trebalo rešiti,
7 molim poslužitelja da uvede gospodina Neškovića.

8 [Svjedok je ušao u sudnicu]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Neškoviću.

10 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Dobro jutro."/

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobrodošli još jednom. Sada ćemo
12 nastaviti sa Vašim svedočenjem, a Vi i dalje svedočite u skladu sa svečanom
13 izjavom koju ste dali prošlog petka. Nema potrebe da je ponavljate danas.
14 Izvolite, možete sestiti. Gospođo Korner, možete nastaviti sa Vašim pitanjima.

15 SVJEDOK: /?Mogu li, molim Vas, da kažem nešto/ pre tužioca? Oprostite.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nešković. Izvolite.

17 SVJEDOK: Htio sam da kažem, mislim da je prošli puta u mom svjedočenju
18 napravljena jedna greška. Ja sam rekao...

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko je napravio grešku?

20 SVJEDOK: Mislim, ja. Ja sam rekao 16.07.1992. godine da je ukinut

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pritvor protiv tri lica, a da su ostali prebačeni u Banja Luku, a kasnije iz
2 Banja Luke u Doboju. Međutim, kad sam vidio svoj dopis od 17.07., onda sam vidio
3 da je jedno lice ostalo u bolnici u Tesliću. Znači, nije 13 lica nego 12. Ako
4 mogu dopuniti još nešto? Oprostite. Vi ste me pitali da li sam pustio
5 pritvorenike u Banja Luci? Ja sam odgovorio da nisam, a nije ni Jovo Rosić. Ja
6 sam prelistavajući intervju, koji je dao istražni sudija Kovačević Nenad u
7 novinama, našao jednu rečenicu koju bih mogao pročitati - interesantno je - ako
8 Vi kažete, vezano za puštanje iz Banja Luke.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Iz kog dokumenta biste to pročitali?

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] On ima pred sobom novinski članak. Mi smo
11 jedan deo preveli. Radi se o intervjuu sa sudijom Kovačevićem.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, izvolite. Ali
13 čitajte polako, molim Vas, jer prevodioci sigurno nemaju primerak ovoga što ćete
14 pročitati.

15 SVJEDOK: Sudija Kovačević kaže: "Pritvorenici su u Okružni zatvor Doboju
16 prebačeni u drugoj polovini 1993. godine." Mislim da je ovo greška novinara -
17 1993. "Interesantno je da su samo neka lica..."

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo trenutak jedan, molim Vas.

19 Časni Sude, on u stvari čita iz onog dela koji smo mi preveli. Možda
20 bismo mogli sad da podelimo kopije kako bi Vam to bilo od pomoći.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Molim poslužitelja da pomogne.

2 Gospođo Korner, ako imate još jednu dodatnu kopiju na engleskom, možda
3 bi mogli da stavimo to na grafoskop kako bi pomogli prevodiocima.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokaz 2732. Hvala.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, molim Vas počnite
6 od početka. Dakle, počnite sa čitanjem onog dela koji ste počeli da čitate, iz
7 početka.

8 SVJEDOK: "Zatvorenici su u Okružni zatvor Doboj prebačeni u drugoj
9 polovini 1993. godine. Interesantno je da su samo neka lica tada odvedena u
10 Okružni zatvor Doboj, dok su ostali prebačeni tek kada sam ja, kao predsjednik
11 suda, tadašnjeg upravnika zatvora Boška Đukića generalnim dopisom obavijestio da
12 sva pritvorena lica, po rješenju suda, moraju biti sprovedena u zatvor u Doboj."

13 Ja sam iz tog zaključio, ipak, da je Kovačević ostvarivao neke kontakte
14 s upravnikom i shvatio da zatvorenici trebaju biti u Doboju, jel /sic/ ova
15 rečenica zadnja, "moraju biti sprovedeni u zatvor u Doboj"...

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam, kad se već bavimo ovim,
2 da bih mogao da Vas zamolim da pročitate čitav paragraf. Dakle, molim Vas da
3 počnete nekoliko redaka gore, gde Kovačević kaže: "Došlo je do jedne veoma čudne
4 situacije."

5 Molim Vas, odatle počnite.

6 SVJEDOK: Od početka?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

8 SVJEDOK: Dobro. Kovačević: "Događa se neobična situacija. Mimo znanja
9 okružnog sudije koji je jedini pozvan da odlučuje o pritvoru i tretmanu
10 pritvorenika, oni bivaju prebačeni iz Okružnog zatvora Tunjice u Okružni zatvor
11 Doboju. Ja sam za to saznao..."

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pauza. Pauza, molim Vas. O kom okružnom
13 sudiji se tu govori? Na koga misli?

14 SVJEDOK: To nikome nije jasno. On je taj sudija koji treba da odlučuje o
15 njima. Ja ovo uopšte nisam razumio ko je okružni sudija, jel /sic/ okružne
16 sudije nisu bile nadležne da rješavaju prvostepene postupke, nego su nadležni da
17 rješavaju samo po žalbama, a to, gospodine sudija, piše o odluci o stvarnoj
18 nadležnosti redovnih sudova u krivičnim predmetima, od 20. maja 1992. godine.
19 Osnovni sudovi su stvarno nadležni za vođenje krivičnih postupaka u prvom
20 stepenu za sva krivična djela.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite s čitanjem, molim Vas.

22 SVJEDOK: "I u cilju utvrđivanja okolnosti, tada sam otišao u Okružni
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 sud Banja Luka i tražio informaciju od predsjednika suda Jove Rosića. Nije mogao
2 dati odgovor na moje pitanje, ali mi je dao faks koji mu je poslao tadašnji
3 predsjednik Višeg suda iz Doboja Goran Nešković, koji je tražio da se ta lica
4 prebace. Pritvorenici su u okružni zatvor prebačeni u drugoj polovini 1993.
5 godine. Interesantno je da su samo neka lica tada odvedena u Okružni zatvor
6 Doboju, dok su ostali prebačeni tek kada sam ja, kao predsjednik suda, tadašnjeg
7 upravnika zatvora Boška Đukića generalnim dopisom obavijestio da sva pritvorena
8 lica, po rješenju suda, moraju biti sprovedena u zatvor u Doboju."

9 Meni uopšte nije poznato da su u dva navrata prebacivani. Kako sam čuo
10 u...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je čudno ili izuzetno da je
12 sudija Nešković mislio da je potrebno da on putuje u Banja Luku kako bi...
13 oprostite, sudija Kovačević, dakle, smatrao da bi trebao da otputuje u Banja
14 Luku, s obzirom na okolnosti, kako bi raspravio to pitanje sa predsjednikom suda
15 Jovom Rosićem?

16 SVJEDOK: Jovo Rosić uopšte nije bio nadležan za sud u Tesliću, i on
17 uopšte nije trebô s njim bilo šta da raspravlja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ali ono što Vam ja kažem, šta bi
19 trebalo da nagna sudiju Kovačevića da ode u Banja Luku i raspravi to pitanje sa
20 predsjednikom suda gospodinom Rosićem?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Vjerovatno je bio obaviješten da je dobio moj faks.

2 Pretpostavljam da je dobio moj faks, Jovo Rosić, i da je bio obaviješten o tom
3 faksu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Da li ste Vi sigurni da ste
5 Vi obavestili gospodina Kovačevića da ste taj faks poslali predsedniku Rosiću?

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Svedočenje je da on nije obavestio.

7 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Ne, ne, nisam. Nisam ga
8 obavijestio."/

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, sudija Kovačević je mogao da
10 sazna o tome šta se dešava jedino iz medija?

11 SVJEDOK: Meni nije poznato da su medije mogle to objaviti. Ako je 17.
12 faks otišao, to je bio petak, 18. je subota, 19., 20. se prebacuju.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No, u svakom slučaju ćemo se ponovo
14 vratiti na ovo, budući da ja imam još nekih dodatnih pitanja u vezi sa tim šta
15 se zaista desilo i o tom sukobu između Doboja i Teslića. No, vratićemo se na to
16 kasnije. No, da li želite još nešto da kažete, gospodine Neškoviću?

17 SVJEDOK: Pa, ne. Htio sam još samo da dodam - tužilac me pitao da li sam
18 zbog puštanja tih zatvorenika nagrađen tako što sam postao član Kriznog štaba.
19 Ja sam odgovorio da nisam bio član Kriznog štaba. Međutim, kad sam vidio
20 dokumentaciju, u to vrijeme nije ni postojali /sic/ krizni štabovi, nego ratna
21 predsedništva. Oni su bili već ukinuti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, a da li ste Vi bili u bilo kom
2 trenutku član Ratnog predsjedništva?

3 SVJEDOK: Ne, ne. Strogo je... strogo je obraz... strogo je propisano u
4 zakonu ko može biti član ratnih predsjedništava. To može da bude predsjednik
5 Skupštine opštine ili njegov zamjenik, odnosno potpredsjednik; predsjednik
6 Izvršnog odbora ili njegov zamjenik i potpredsjednik, odnosno građani iz reda
7 poslanika, odnosno odbornika. Ta odluka je od 31. maja 1992., objavljena 8.
8 juna.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, Vi potvrđujete da nikada niste
10 bili član bilo Kriznog štaba ili Ratnog predsjedništva.

11 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "To je tačno, da."/

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za razliku od Jove Rosića, koji je
13 takođe bio predsjednik Višeg suda u Banja Luci, koji jeste bio član Kriznog
14 štaba ARK?

15 SVJEDOK: Tako je.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, izgleda da ta pravila onda nisu
17 važila za njega. Ili kakva je bila situacija?

18 SVJEDOK: Pa, ja ne znam... U propisima Republike Srpske, tu nisu
19 postojali propisi vezano za Autonomnu Regiju Krajinu. To je interna oblast samo
20 za Krajinu, a Doboj nije pripadao Krajini.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pretpostavljam da gospođa
22 Korner ima mnoštvo pitanja već pripremljenih za Vas. Dakle, gospođo Korner,
23 izvolite i oprostite što sam Vas prekinuo.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: GORAN NEŠKOVIĆ [nastavak]

2 [Tužiteljica ispituje putem prevodioca]

3 Ispituje gđa Korner

4 P: Gospodine, htela bih samo da pojasnim nešto. Ja nisam sugerisala da
5 ste Vi postali član Kriznog štaba ili Ratnog predsjedništva zbog toga što ste
6 pustili te ljude, odnosno što su oni bili pušteni na slobodu, već sam Vas ja
7 pitala da li ste Vi u maju mesecu postali član Kriznog štaba, i Vi ste rekli da
8 je to greškom izjavio neki svedok.

9 No, htela bih da se vratim na nešto u vezi sa čim Vam je postavljeno
10 pitanje tri puta, ako ne i četiri puta. Sudije su Vam postavljale to pitanje
11 prošle sedmice. Sudija Agius, na strani 22 LiveNote transkripta, Vas je pitao:
12 "Ko je naložio prebacivanje u Banja Luku?" Dakle, zatvorenika pripadnika grupe
13 Miće?

14 Vi ste odgovorili: "Predsednik je rekao da samo policija iz Banja Luke.
15 Dakle, to su jedine informacije koje sam ja imao, policija iz Banja Luke."

16 A onda Vas je sudija Agius ponovo pitao: "Izgleda da su ti zatvorenici
17 bili prebačeni. Da li ih je prebacio sudija ili pak samo pripadnici službe
18 bezbednosti, ili pak policija, ili vojska? Ko ih je prebacio u Banja Luku?"

19 Vi ste ponovo odgovorili: "Mislim da sudija to nije učinio." I to ste
20 ponovili i u još dva navrata, da onako kako ste Vi shvatili tu situaciju,
21 policija je samoinicijativno prebacila te ljude u Banja Luku.

22 No, Vi znate da je to potpuno netačno, zar ne?

23 O: Ne, ja ne mogu da Vam kažem ko je prebacio i da li je sudija - ja
24 nisam bio u Tesliću - al' pretpostavljam da policija vrši prevoz zatvorenika.

25

26

27

28

29

30

1 Da li je sudija dao nalog ili nije, ja se ne mogu izjasniti o tome kad mi to
2 nije obavijestio. On je samo rekao da je policija prebacila zatvorenike u Banja
3 Luku. To se misli na prevoz. A kakav je bio dogovor između Kovačevića, policije
4 i ostalih, tužiocâ, meni to nije poznato jel /sic/ tu nisam prisutan. Znači, ja
5 ne mogu da kažem nešto što ne znam i nisam tu bio.

6 P: Da, policija je izvršila fizički transfer, ali na kraju, Vi ste
7 prihvatili da oni nisu mogli biti prebačeni bez naloga, odnosno rešenja sudije.

8 O: Slažem se. Sudija, u svakom slučaju, mora izdati nalog za određivanje
9 pritvora.

10 P: I tačno je, zar ne, da niko osim istražnog sudije, koji je imao
11 ovlasti da se bavi tim navodnim krivičnim delima, može da pusti zatvorenike iz
12 pritvora, osim po žalbi upućenoj Vašem sudu?

13 O: Tačno.

14 P: Sada bih htela da se vratimo na ono poslednje što ste nam rekli u
15 petak popodne, kada smo pogledali niz dokumenata, odnosno formulara kojima se
16 ovlašćuje puštanje na slobodu.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zaboravila sam o kom broju se radi
18 dokumenta. Mislim da bi to trebalo da bude 2731. Molim da se ti dokumenti ponovo
19 pokažu svedoku.

20 SVJEDOK: Evo, izvolite. Imam.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim da se prevod stavi na grafoskop.

22 SVJEDOK: Da, već imam. OK.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod]

24 P: Vi ste rekli sledeće. Prihvatili ste da je to Vaš potpis i rekli ste:
25 "Prošle sedmice, u arhivama okružnog suda, ja sam uzeo ovaj dopis", dakle faks,

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 "i zajedno sa ovim izjavama koje sam doneo kao dokaz ovde da su oni bili u
2 zatvoru. Prilikom prebacivanja u zatvor, neko iz zatvora me je obavestio da su
3 oni tražili da se okupaju... da odu na kupanje. Ja sam od svakog pojedinačno
4 zatražio garancije da nakon što se okupaju, da će se odmah vratiti u zatvor i da
5 zbog toga treba da potpišu ovaj dokument. Kada su to doneli, ja sam to potpisao
6 i stavio sam to u arhivu kao dokaz da su se oni zaista javili u zatvor, a
7 ukoliko se ne budu javili, da treba da im se izrekne pritvor."

8 Da li Vi i dalje ostajete pri tom odgovoru koji ste nam dali u petak?

9 O: Tačno, samo ga nismo završili do kraja, pošto smo prekinuli.

10 P: U redu. Šta biste još želeli da dodate u vezi sa tim?

11 O: Vidite, prvo, ove izjave ja nisam sačinjavao nego je sačinjavala
12 zatvorska uprava. Jel /sic/ ja sam tražio, ako već tražim od jednog suda i
13 zatvora da se prebace zatvorenici, tražim i neku garanciju da će oni biti
14 prebačeni, da neće pobjeći, da kad se okupaju da će biti u zatvoru, jel bih onda
15 ja snosio odgovornost, obzirom da sam ja tražio i da se radi o složenom
16 predmetu. I zbog toga sam tražio da svako od njih, znači zatvorskoj upravi sam
17 tražio da svako od njih potpiše ovu izjavu u momentu kad ih preduzmu... preuzmu
18 i da te izjave imam u sudu, jel u slučaju da neko pobjegne, ne javi se, ne vrati
19 se, da se protiv njega može raspisati potjernica.

20 P: Pre svega, Vi se slažete da između 8. /sic/ i 21. jula, svi ti... sva

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ta lica su se nalazila u pritvoru bilo u zatvoru u Banja Luci ili u Doboju.
2 Dakle, niko ih nije pustio na slobodu, nije izdato rešenje o njihovom puštanju.
3 Između 18. i 21. jula.

4 O: Izvinjavam se, 24. jula. Sudija je...

5 P: 21. jula, kada je javni tužilac pustio vojna lica, dakle, da se oni
6 vrate nazad u vojsku.

7 P: Ne, ne, izvinjavam se. Ako mogu da pojasnim. Malo je tu nejasno
8 ostalo. Vidite, oni su... istražni sudija je donio 21. jula rješenje. Rješenje
9 nije došlo do zatvora 21. jula, jel /sic/ ne radi pošta, nema kurirske službe.
10 Rješenje je došlo 24. jula i pušteni su u 15.10h.

11 P: U redu. Izvinjavam se, pogrešno ste shvatili. Dakle, puštanje ovih
12 lica koji su bili pripadnici vojske - njihovo puštanje je naložio sudija
13 Kovačević 21. jula i moguće je da oni nisu bili pušteni sve do 24.

14 O: Dobro.

15 P: U redu. Dakle, između 18. jula, kada ste Vi poslali onaj teleks
16 tražeći prebacivanje lica u zatvor u Doboju pa sve do onog dana kada je sudija
17 izdao rešenje, sva ta lica su, u skladu sa zakonom, bila u pritvoru?

18 O: Da.

19 P: Koje ovlasti ste Vi imali da kažete da se ta lica trebaju pustiti
20 kako bi se okupala?

21 O: Nikakve ovlasti osim razloga humanosti, pošto se mjesec dana nisu
22 kupala, a oni su u svakom slučaju i tad u pritvoru. Znači, kupanje nakon mjesec
23 dana. A ovo, kako vidite, izjave su potpisane u Banja Luci. Oni su samo taj dan,
24 kad su došli, okupali se i bili u pritvoru. Izjave su 18.07. potpisane dok su
25 bili u Banja Luci.

26

27

28

29

30

1 P: Ko je Vama rekao 18. jula, dakle kada ste Vi potpisali ove dokumente,
2 da ta lica žele da se okupaju?

3 O: Nisam... izvinjavam se, ja nisam potpisao 18. jula. Meni su donesene
4 izjave sa njihovim potpisima i onda sam ja 20., ja mislim, ovjerio svoj potpis i
5 stavio u arhivu. Ja nisam prvi potpisô. Evo, ako vidite njihove izjave - to je
6 njihov rukopis. Svako je popunjavô i stavljô svoj potpis, i svoj datum.

7 P: Pogledajte, molim Vas, datum ispod Vašeg potpisa, na svakom ovom
8 dokumentu.

9 O: /prevod engleskog transkripta: "Vidim."/

10 P: Recite nam, koji je datum?

11 O: 18.07. kod Kezunovića, kod Šljivića nema datuma, i tako dalje. Ovdje
12 ima jedna prepravka datuma i to.

13 P: Zašto ste Vi potpisali ova dokumenta o puštanju 18. jula?

14 O: Ja Vam sad kažem, 18.07. su oni potpisali i meni su donesene izjave.
15 I ja sam ih onda samo ovjerio svojim potpisom i stavio u arhivu. Nije dokaz ako
16 piše dole 18.07., koji potpisuje zatvorenik, da sam ja taj dan potpisao. Jel
17 /sic/ ispod mog potpisa nema datuma. Da sam ja stavio dana tog i tog, predsjednik
18 višeg suda, onda bi mogli znati tačan datum. Ja se slažem da nema... da nema
19 ovlasti da se oni puste na kupanje, jer 17. je bio petak, 18. je bila subota,
20 19. je bila nedelja, 20. je bio ponedjeljak. Znači, vikend, kad nema nikakve
21 komunikacije ni s kim, ni sa pri... sa istražnim sudijom. I to je bio čisti
22 razlog humanosti i ja to ovde priznajem.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ako treba da za to snosim sankcije, snosiću. Ali neuobičajena je situacija da se
2 pritvorenik dva mjeseca ne okupa, isto.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Korner, postoji jedno
4 razmimoilaženje koje se tiče datuma, što je rezultiralo time da svjedok nije
5 odgovorio na pitanje koje ste mu postavili, a to je ustvari tko je njega
6 obavijestio o tome da se ti ljudi žele okupati.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. U pravu ste. Ja sam...
8 ja bih vjerojatno kasnije shvatila o čemu se radi.

9 P: Dakle, tko Vam je rekao da se ti ljudi žele okupati?

10 O: Gospodine sudija, ove izjave, prazni obrasci se... oni su sa
11 zatvorskom upravom odneseni u Banja Luku. Ovo samo nije kupanje, ovo je
12 kompletna bezbjednost njihova da će iz Banja Luke doći do Doboja. Kada dolaze u
13 Doboju, onda idu na kupanje i nakon toga u zatvor. Znači, njegova izjava glasi,
14 od Banja Luke da će se javiti u zatvor. Njih ne prati niko. Oni idu sami sa
15 vozačom /sic/. To je garancija da kad ih puste u Banja Luci, da li će doći do
16 Doboja. To Vam govorim čitavo vrijeme. I skopčano sa kupanjem i sa prevozom. Te
17 izjave su u Banja Luci potpisane. I one su meni donesene, ja sam ih parafirao i
18 ostavio kao garanciju da su oni došli u zatvor i da nisu pobjegli. Da su
19 pobjegli, izdala bi se potjernica.

20 P: Samo trenutak. Da se, molim, vratimo na pitanje ako možemo. Vaš
21 prvobitni odgovor bio je da Vam je zatvor rekao da se ti ljudi žele okupati. Tko
22 Vam je rekao?

23 O: /prevod engleskog transkripta: "Tako je."/

24 P: Tko iz zatvora Vam je to rekao?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja se to ne mogu sjetiti sada. Možda bih trebao pitati ko je bio tada
2 organizator iz zatvora.

3 P: Zašto ste Vi imali direktne kontakte sa zatvorom, a kako ste nam
4 rekli u petak, niste imali ovlasti prebaciti te ljude, već ste trebali podnijeti
5 zahtjev Rosiću?

6 O: Tako je. Ja sam i podnio zahtjev Rosiću.

7 P: Zašto ste onda Vi imali bilo kakve direktne veze sa zatvorom?

8 O: Pa, ja sam se bojao zbog tog faksa koji sam poslao Rosiću, da ti
9 ljudi kad izađu iz Banja Luke, da pobjegnu u međuvremenu do Doboja. A ja... jel
10 /sic/ sam ja preuzeo veliku tu odgovornost.

11 P: Ali dakle, razina odgovornosti koja je bila posve izvan granica
12 zakona. To je tako, zar ne, gospodine?

13 O: Pa, nije bila potpuno izvan granica. Vjerujte u...

14 P: A u čemu je potpadala pod zakon?

15 O: U našem zakonu postoje određene mogućnosti kada okrivljeni i
16 pritvoreni mogu dati izjavu da će se odazvati na adresu na poziv suda, na poziv
17 zatvora. A ovo je urađeno čisto iz razloga humanosti i bezbjednosti.

18 P: To je... pogledajmo malo cijelu sliku. Poslali ste faks, zahtjev zato
19 što niste imali ovlaštenje, i faks ste uputili Jovi Rosiću da prebaci te ljude
20 iz banjalučkog zatvora u Dobj. Je li to tako?

21 O: Tako je.

22 P: Istovremeno, dobili ste nekakav dopis, odnosno... ili obavijest o
23 tome da se ti ljudi žele okupati. I onda ste izradili obrasce koji su bili izvan
24 Vaše nadležnosti.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Oprostite. kad je... kad je zatvor... kad su ti ljudi išli u Banja
2 Luku, oni su sa sobom ponijeli te izjave iz razloga bezbjednosti, da svako od
3 njih potpiše da će doći iz Banja Luke do Doboja, da neće pobjeć, da se mogu
4 okupat preko vikenda i da će ući u zatvor. To Vam govorim čitavo vrijeme. To
5 nije skopčano samo sa kupanjem, nego sa kompletnom procedurom od Banja Luke do
6 Doboja, jel /sic/ sam se ja bojao - potovare ih, on iskoči iz autobusa,
7 pobjegnu. Znači, ja sam zatražio njih da se prebace pa da pobjegnu. Ja sam
8 tražio sigurnost.

9 P: Da, ali molim odgovorite na pitanje. Ovaj obrazac je ili trebao
10 potpisati Rosić ili Kovačević, ali ne Vi.

11 O: Ali ja sam i tražio. Ja sam to uradio zbog toga što sam se bojô jer
12 sam ih ja tražio... i zbog toga sam taj dokument i donio da prezentiram Sudu.

13 P: Da, ali kako ste i Vi rekli, to je bio zahtjev kojeg je Rosić mogao
14 odbiti.

15 O: Tako je.

16 P: I Rosić bi bio odgovoran za puštanje, a ne Vi.

17 O: Pa, ja mislim da bih snosio i ja posljedice ako sam ja zatražio da se
18 prebace u Doboju, a zatvorska uprava je iz Doboja, onda bih ja snosio odgovornost
19 ipak, ne Rosić. Rosić bi rekô ja sam ih predao.

20 P: Ti ljudi koji su bili uhapšeni zbog ubojstava, pljačke, krađe bili su
21 prebačeni u autobusu bez ikakvog osiguranja osim vozača?

22 O: Ja sam rekô da to pretpostavljam, jel /sic/ policija je bila na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ratištu. Ja to pretpostavljam. Ja nisam bio s njima. To nije klasično danas kad
2 se ide u pritvor; pa ima obezbjeđenje, ima zatvoren kombi. To su stari autobusi
3 gdje ljudi uđu s jednim vozačem i idu.

4 P: I dakle, gospodine, to ste pretpostavljali da će se i dogoditi - da
5 neće biti policijske pratnje - ali bez obzira na to, Vi ste bili pripravnici
6 preuzeti taj rizik, a ne da ih ostavite u banjalučkom zatvoru gdje bi ih
7 ispitivali gospodin Perić i sudac Kovačević?

8 O: Ja mislim da su oni bili svi ispitani. Kovačević je i u Doboju dolazio
9 da ispituje, isto, i druge predmete. Svi drugi njegovi pritvorenici iz Teslića
10 su bili u Doboju, koliko ja znam. Nemate ni jednog predmeta u Banja Luci iz
11 Teslića da je bio neko u pritvoru. Svi drugi pritvorski predmeti su bili u
12 Doboju, u pritvoru... u pritvoru.

13 P: Da. A željela bih ustvrditi da je razlog zbog kojeg... koji Vam je
14 naveden - da je sudac Kovačević naredio da sve te ljude stave u pritvor u Banja
15 Luci - bilo zbog toga što je postojala određena situacija između policije u
16 Doboju i policije u Tesliću, i on nije smatrao da je za njih sigurno da budu u
17 Doboju. I to Vam je i objasnio, zar ne?

18 O: To nikad mi nije rekao.

19 P: A razlog zbog kojeg su ti ljudi bili slobodni na ulicama Doboja
20 20.07., kako je izvješteno u novinama, bilo je ustvari potpuno kao posljedica
21 Vašeg protuzakonitog odobravanja, kako bih ga nazvala, privremenog puštanja da
22 bi se okupali.

23 O: Ne. Ja uopšte ne znam da je išta bilo objavljeno u medijima. Ja
24 jedino znam da ih je posjećivô istražni sudija i tužilac u pritvoru, i da su kod
25 mene tada navratili kad su oni bili u pritvoru.

26

27

28

29

30

1 P: Članak Vam je pročitao u petak, gdje stoji pritužba da su ti ljudi
2 20.07. viđeni na ulicama Doboja.

3 O: Pročitao sam. To je u informaciji koju sam pročitao.

4 P: Vi ste to sami pročitali u petak. Želite li to ponovno pogledati?

5 O: Ne treba.

6 P: Jedini razlog zbog kojeg su ti ljudi bili na ulici, da ih je javnost
7 mogla vidjeti, jest taj što ste im Vi dali nalog za puštanje, zar ne? Zar nije
8 to tako? Inače bi bili u dobojskom zatvoru.

9 O: Ne, to nije tačno. Ja nemam...

10 P: Zašto to nije tačno?

11 O: Pa zato, prvo, što ne znam o kakvoj javnosti govorite, da su oni bili
12 u Doboju. Prvo, u Doboju nije bilo nikakve javnosti, *jel /sic/* svaki dan su bili
13 svi u podrumima zbog artiljerijskih granata. Druga stvar, oni kad su meni
14 donijeli ove izjave, ja nit sam vidio zatvorenike ni na cesti, ni u zatvoru. S
15 njima nisam kontaktirao, a lično se istražni sudija uvjerio gdje su oni, *jel*
16 */sic/* ih je posjetio. Znači, sudija je mogao demantovati, i tužilac, da to nije
17 tačno.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, ovdje se ustvrđuje
19 da se ustvari radilo o nečem što je bilo poznato javnosti. I isto tako, mislim
20 da Vam mogu reći da nitko u Tesliću ili u Doboju, da nije bilo osobe koja nije

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 znala sasvim dobro da su ti ljudi bili na ulicama Doboja 20.07., i ovdje se
2 vrtite ukруг kako biste izbjegli reći nam istinu.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod]

4 P: Gospodine, ponovno ću Vas zamoliti da pogledate dokazni predmet 1938
5 /?P1938/, izvještaj. Pogledajte paragraf 10, molim. 20.07.1992., javni tužilac i
6 istražni sudac saznali su od načelnika tesličkog CSB-a, odnosno krim-odjela da
7 su svi optuženi pušteni iz banjalučkog okružnog zatvora i da su toga dana na
8 slobodi. Jedini razlog zbog kojeg su bili na slobodi je bilo što je to bio
9 rezultat Vašeg naloga koji je bio protuzakonit, zar ne? Vi niste imali
10 ovlaštenje izdati ga.

11 O: Ali ovo je... ovo je suprotno intervjuu koji je dao sudija Kovačević.
12 Je li vidite to? Istražni sudija saznaje da su svi okrivljeni pušteni iz
13 Okružnog zatvora u Banja Luci i da se nalaze na slobodi. A on u intervjuu kaže
14 da je on otišao i da je dao generalni nalog da se svi puste. Ja mislim da ovaj
15 izvještaj nije tačan. Pogledajte da je taj izvještaj...

16 P: Oprostite, stanite malo. Ovo je izvještaj poslan Vladi Srpske
17 Republike /sic/ od strane Ureda javnog tužitelja. Ono što kaže u intervjuu koji
18 je dao je da su samo neki ljudi odvedeni u dobojski zatvor, ali to nije bitno -
19 ovo stoji u izvještaju. Da li se slažete, ako su oni bili na slobodi 20.07., da
20 je to bilo zbog naloga koji ste Vi izdali? Gospodine, da li se slažete?

21 O: Nisam Vas razumio. Da li se slažem da je... Ja se ne sla...

22 P: Jedini način da ovi ljudi dođu na ulicu, i nešto ću kasnije preći na
23 drugi dio ovoga, da budu, dakle, na ulicama 20.07., je to bilo zbog toga što ste
24 Vi izdali nalog za njihovo puštanje?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mo... može se prihvatiti, ako ih je neko vidio 20.07., kad su išli u
2 zatvor, da je to tô. Ali ovaj izvještaj nije tačan. *Jel /sic/* ovdje piše da se
3 jave 20.07., a kako ja znam, oni su 20.07. došli u Doboju.

4 P: I zatim su pušteni iz zatvorskega autobusa da se šeću ulicama i da se
5 okupaju?

6 O: Da se /?okupaju/...

7 P: Je li tačno?

8 O: ... i da se vrate u zatvor, tačno.

9 P: Osim u slučaju da se nisu svi na ulicama Doboja negdje skrivali u
10 bunkerima, javnost ih je mogla vidjeti kako šeću ulicama i kako se idu okupati?

11 O: Da, ali nisu ih vidjeli 21/22.

12 P: Pogledajte kraj tog odlomka, molim.

13 O: /prevod engleskog transkripta: "Paragraf 10?/"

14 P: Da, zadnja rečenica.

15 O: "Nezvanično saznajemo da je dolazak ovih lica u Doboju proslavljen
16 ispred zgrade CSB i da su sva lica puštena na slobodu." Meni ovo nije poznato.
17 Mislim da ovo nije tačno, da nikad niko nije ništa slavio.

18 P: Kako znate? Kako to znate, gospodine?

19 O: Ja bih za to čuo. Mislim da to nije tačno.

20 P: U redu. Htjela bih prijeći na ono što ste Vi imali reći o svemu tome.

21 O: Kako ja vidim, ovde se radi... tekst, *Glas* od 24.07.1992., novine.

22 Znači, to je...

23 P: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

24

25

26

27

28

29

30

1 O: ... tri-četiri dana kasnije. Znači, ako su 20. slavili i pušteni,
2 onda bi trebalo da bude 21., 22., 23. Što 24. baš? Jel /sic/ 24. su pušteni ovi
3 ostali. Al' mi to nije poznato.

4 P: Sada bih htjela da pogledamo ono što ste Vi sami rekli kada ste dali
5 intervju *Nezavisnim novinama* 13.10.1999.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Poslužitelju, Vi imate primjerke ovdje.
7 Časni Sude, ovo će postati novi dokazni predmet, 2733.

8 P: Točno je, zar ne, da su *Nezavisne novine* imale niz članaka o notornim
9 ratnim zločinima koje su objavili tijekom 1999? To je točno, zar ne?

10 O: Tačno.

11 P: Urednik novina je novinar koji se zove Željko Kopanja?

12 O: Da. *Nezavisne novine*, ja mislim da je on vlasnik tih novina. Vlasnik
13 novina, da.

14 P: Dakle, vlasnik i urednik. Ovo je 13.10., i možemo pogledati uvodni,
15 odnosno glavni članak u tim novinama. 22.10., pod njegov je automobil
16 postavljena bomba, zar ne?

17 O: Ja sam to čuo.

18 P: I raznesene su mu noge?

19 O: Čuo sam to, da. Ja sam prijatelj s tim novinarima i čuo sam za to.

20 P: I nitko nije bio uhapšen ili krivično gonjen zbog toga, zar ne?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja to ne znam. Ja sam advokat. Ja nisam radio u Vladi.

2 P: To razumijem. No, Vi ste bili odvjetnik. Još uvijek ste radili u
3 Doboju, zar ne?

4 O: Da.

5 P: I čuli biste bili za to da je bilo kakvih hapšenja ili krivičnog
6 gonjenja za krivično djelo ozbiljno poput ovog?

7 O: Pa vidite, ja nisam mogô dovoljno čut. To je bilo 13. oktobra 1999.
8 Ja sam tada živio u Beogradu, i tek 2000. godine, vratio sam se u Doboju. Imô sam
9 prijavljenu kancelariju u Doboju, al' sam radio u Beogradu. Al' sam sve čuo oko
10 ovoga i pratio sam medije.

11 P: Pogledajmo sada, molim, neke od stvari koje ste rekli odgovarajući na
12 pitanja novinara. Prvo su Vas pitali, odnosno rečeno Vam je da ste Vi
13 inzistirali da se Miće prebace u dobojski zatvor. Za to postoji dokaz u obliku
14 faksa kojeg ste poslali predsjedniku Višeg suda u Banja Luci. A Vi ste novinaru
15 dali isto objašnjenje koje ste dali nama i rekli ste da je prebacivanje
16 pritvorenika u banjalučki zatvor bilo protupravno. I na to, na pravnu valjanost
17 toga, se oslanjate na određene odredbe... regulativu koju nemate sa sobom.

18 O: Pa, imam sa sobom ovdje. To sam Vam pročitao. To je odluka o
19 organizaciji sudova.

20 P: To smo prošli zadnji put. Tamo stoji da Teslić potpada pod dobojski
21 viši sud, ali tu ništa se ne spominje o činjenici da bilo tko, tko je uhapšen,
22 treba biti zadržan u dobojskom zatvoru u suprotnosti s bilo kojim drugim
23 mjestom. Zar ne? To smo prošli u petak.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dobro.

2 P: Molim da pogledate sada kraj Vašeg odgovora - to je na stranici 3
3 prijevoda - na sljedeće pitanje: "Dobro je bilo poznato da su... poznato je da
4 je... da se regionalna borba Banja Luke i Doboja odvijala preko Teslića..."

5 To su, dakle, dvije zadnje rečenice Vašeg odgovora. "Odluka o njihovom
6 puštanju je bila potpisana od strane Istražnog suda u Tesliću i još uvijek bi
7 trebali biti u arhivima dobojskog zatvora. Nisam ja oslobodio Miće iz pritvora.
8 Kao prvo, to nisam niti mogao biti ja, zato što se postupak vodio pred Osnovnim
9 sudom u Tesliću i o njihovom oslobađanju oni su odlučili. Ja sam samo tražio da
10 se prebace u dobojski zatvor i u slučaj se dalje nisam miješao."

11 Ali, to nije bilo istina, zar ne, gospodine, kako smo upravo i vidjeli?

12 O: Ne razumijem. Šta nisam ja rekao danas u svom svjedočenju u odnosu na
13 to? Ja sam isto rekao da je istražni sudija sve odlučivao o puštanju, oprostite.

14 P: Da, ali upravo smo zadnjih 20 minuta prolazili... molim pričekajte.
15 Navodili smo razloge zbog kojih ste Vi naredili da se te ljude poste. A zbog
16 čega o tome niste govorili novinama?

17 O: Zato što kad sam davao ovaj intervju, ja nisam imô nikakve
18 dokumentacije. I on je dat zbog toga što sam ja napadnut u prethodnim novinama,
19 koje Vi nemate, zbog saradnje sa međunarodnim tužiocem, jel /sic/ su ti ljudi
20 mislili da sam ja aktivirao taj slučaj u novinama, a što nije bilo tačno. Ako
21 vidite, onda ćete vidjeti da sam ja tu napadnut.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja nisam imao... ovaj intervju kad sam davao, ja nisam imao nikakve
2 dokumentacije. Ja sam dokumentaciju tek prošle sedmice, kad sam došô na Sud,
3 pronašao i pripremio. Ali sam tad govorio na osnovu nekog sjećanja koje ne mora
4 biti tačno. I to je bio intervju za javnost.

5 P: Prije nego li nastavimo, jedna od mnogih čudnih stvari oko svega toga
6 je sljedeća - sudski spis je nestao. To je tačno, zar ne, gospodine? To je i
7 jedna od stvari koja se pojavljuje u ovim člancima.

8 O: Ja mislim da je spis kod Vas.

9 P: Ne, to ste rekli novinarima, ali savršeno dobro znate, zar ne, da je
10 od 1993. stvarni sudski spis nestao? Još uvijek su bili dostupni dijelovi raznih
11 dokumenata, ali ne cijeli spisi. I Vi to znate, zar ne? Jer to je jedna od
12 stvari koje se ovdje postavljaju.

13 O: /?Oprostite, koje godine/ govorite, 1993?

14 P: Želim ustvrditi da je 1993., da ste preuzeli sudski spis, Vi.

15 O: /?Oprostite, da niste/ zamijenili? 1996. Mislim da Vam je greška to.

16 P: Možda ste u pravu, gospodine. No, u svakom slučaju, Vi ste bili
17 zadnja osoba... Dakle, oprostite, u potpunosti ste u pravu. 1996., spis je
18 predan Vama, zar ne?

19 O: Da.

20 P: Što se s njime dogodilo?

21 O: Pa je l' sad... ako sad ulazimo u 1996. godinu, onda, znači, ulazimo
22 u oblast moga posla kao oficira za vezu koji sam obavljao s Vama. Ako trebam da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pričam o tome, onda bih u svakom slučaju trebô da imam neku zaštitu po članu 79
2 pravila - da bar sjednica bude zatvorena.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li s ovim pitanjem nastaviti na
4 otvorenoj sjednici ili...

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Svjedok je iznio svoj zahtjev. Na Vama je
6 da odlučite.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Ackerman, gospodin Cunningham,
8 imate li vi nešto reći vezano za njegov zahtjev?

9 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pređimo onda na poluzatvorenu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30 (redigovano)

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 24962 redigovana - Poluzatvorena sjednica.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 24963 redigovana - Poluzatvorena sjednica.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 24964 redigovana - Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

19

20 [Otvorena sjednica]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, sada smo na otvorenoj sednici.

22 Dakle, gospodine Neškoviću, u određenom trenutku, odgovarajući na
23 pitanje gospođe Korner, Vi ste rekli da u određenom trenutku Vi ste primili
24 zahtev od MUP-a da predate taj spis i da ste Vi zaista i predali taj spis i da
25 kod sebe imate i potvrdu o predaji, koju ste nam pokazali.

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Tačno, sudija. Ja sam predao te spise i imam potvrdu.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Sledeće pitanje, gospodo
3 Korner.
4 GĐA KORNER: [simultani prevod]
5 P: Vratimo se malo unazad. To je bio sudski spis teslićke istrage koji
6 je i dalje bio otvoren četiri godine nakon događaja. Da li se slažete s tim?
7 O: Tako je.
8 P: Taj sudski spis se nalazio u Tesliću. Zašto je Vama bio predat?
9 Odnosno, zašto se od Vas zatražilo da spis predate MUP-u?
10 O: Zato što je bio kod mene, što je bio u Ministarstvu pravde, i što sam
11 bio oficir za vezu - to sam rekao.
12 P: Dobro. Zašto se spis nije i dalje nalazio u sudu u Tesliću?
13 O: Zato što je došô kod mene.
14 P: Na Vaš zahtev?
15 O: Da.
16 P: Da li je to bilo pre ili nakon što je MUP od Vas zatražio da predate
17 spis?
18 O: To je bilo prije. Spis je došô ranije, dva mjeseca.
19 P: A zašto? Zašto ste Vi bili preuzeli taj spis?
20 O: Pa ja sam to odgovorio na zatvorenoj sjednici.
21 P: Kada je policija zatražila taj spis, zašto niste odbili da im date,
22 budući da oni nisu imali nikakvo pravo na taj sudski spis?
23 O: Pa odgovorio sam to već na zatvorenoj.
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da niste odgovorili na to
2 pitanje. Bez obzira da li je privatna sednica ili ne, i dalje je misterija kako
3 to da jedan sudija, dakle, koji je upoznat sa jurisdikcijom i koji zna kako
4 treba da bude odvojena zakonodavna vlast od sudske vlasti, kako je došlo do toga
5 da u određenom trenutku se... da u određenom trenutku dođe do sudskog spisa i da
6 onda pristane da taj sudski spis preda policiji, odnosno Ministarstvu
7 unutrašnjih poslova?

8 SVJEDOK: Pa, ja sam Vam rekao da su to tražili od mene. I stoji...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A zašto niste odbili to? To je pitanje
10 koje Vam se postavlja.

11 SVJEDOK: Nisam smjeo.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne želim puno da se mešam, iako se radi
13 o svedoku Suda.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod]

15 P: Gospodine, zašto niste dali samo kopiju tog spiska? Zašto, recimo, Vi
16 niste načinili kopiju za sebe, a onda vratili spis u sud kako bi mogli da
17 nastavite s istragom?

18 O: Pa, ja sam očekivô da će oni vratit nakon uvida, da će izvršiti uvid
19 i da će ga vratit, kao što je spis i pronađen u MUP-u. Ja sam obaviješten da se
20 taj spis nalazio u MUP-u i da je dostavljen Vama 2001. godine. Ja za njim tragam
21 od dvije hiljade... od 1996.

22 P: Oprostite. Iz onih razloga koje ste spomenuli, Vi ste dobili taj
23 sudski spis. Zašto jednostavno niste fotokopirali taj spis i onda, bez obzira
24 zbog čega ste dobili taj spis, zašto ga odmah niste vratili sudu u Tesliću? Jer
25 oni nisu mogli ništa da učine dalje bez tog spisa. I to Vam je bilo poznato,
26 gospodine Neškoviću, zar ne?

27

28

29

30

1 O: Poznato mi je, al' oni nisu ni tražili više. Ja sam njih obavijestio
2 da je spis ustupljen MUP-u i oni su mogli u svakom momentu da zatraže to od MUP-
3 a.

4 P: Ne, ne. Vi ste nam rekli da ste Vi uzeli taj spis iz dva razloga.
5 Jedan razlog ste spomenuli na privatnoj sednici. Dakle, kada ste Vi uzeli taj
6 sudski spis iz razloga koji ste naveli na privatnoj sednici, zašto jednostavno
7 niste fotokopirali sudski spis i odmah ga vratili?

8 O: Pa, ne znam zašto nisam, jel /sic/ sam se pouzdô u taj dopis. Meni je
9 bilo bitno da se potvrdi da su ga oni preuzeli jel /sic/ nisam shvatio da će
10 spis nestat. Jel /sic/ spis ne može nikad nestat, svaki se spis može
11 rekonstruisat. Evo, već ga mož... već je rekonstruisan po ovim dokazima.

12 P: Dobro. Htela bih sad da pređemo na ono što je bilo rečeno tog istog
13 dana u novinama.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, neću ulaziti u sve detalje.
15 Svi imamo primerak, može da se pročita.

16 P: Al' Vi se sećate da je objavljen glavni članak o tome, zar ne?

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja ću podeliti kopije. Odnosno, objavljen
18 je uvodnik. Časni Sude, molim da to ima oznaku 2734.

19 P: Htela bih da čujem Vaše mišljenje o nekim stvarima koje se tu navode.

20 Na drugoj strani prevoda, da li možete da nađete paragraf koji počinje
21 rečima: "Reakcije određenih učesnika u događajima je odvela priču u potpuno
22 logičnom pravcu i otvorila mnoge dileme i pitanja. Naravno, jedno od tih je ko
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je naložio da nestane osnovni sudski spis iz Teslića, koji sadrži ključne dokaze
2 koji su prikupljeni tokom istrage, a kojima se dokazuje kriminalna aktivnost
3 grupe koja je provodila kampanju terora. Objašnjenje koje nam je pružio advokat
4 Goran Nešković, koji je preuzeo sudski spis u Tesliću u ime Ministarstva pravde,
5 a prema vlastitim rečima, predao je Ministarstvu unutarnjih poslova,
6 predstavljaju slabu i dosta naivnu odbranu za nekoga ko je pravnik. Naime,
7 pravni stručnjaci kažu da, u najboljim slučajevima, je neobično da se nezavršeni
8 sudski spisi dostavljaju Ministarstvu pravde, a kamoli policiji. Ukoliko se u
9 toku sudskog predmeta... Odnosno, ukoliko u toku sudskog predmeta dođe do
10 indicije u izvršenju nekog novog dela, logično bi bilo da tužilac ili sudija o
11 tome obaveštavaju policiju i traže preduzimanje konkretnih policijskih radnji."

12 Gospodine, da li se Vi slažete s ovim uvodnikom da je neobično da se
13 sudski spisi, o kojima je istraga još u toku, dostavljaju Ministarstvu pravde, a
14 kamoli policiji?

15 O: Pa, to je sve neobično. Neobično je i to što sam radio kao oficir za
16 vezu. Ja sam uzimô sve sudske predmete, ali je to promijenio Dejton. Potpuno se
17 slažem s Vama.

18 P: Dobro. Možda sam trebala ranije da Vam postavim ovo pitanje. Da li
19 ste Vi ikada zatražili od MUP-a da se vrati taj spis?

20 O: Nisam imao šansu. Spis je predat 1996. godine. Poslije toga,
21 jednostavno nisam komunicirô više s njima oko toga. 1997. je došlo do tih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 promjena. I tek kad je 1999. objavljen članak, ja sam počô da prikupljam
2 dokumentaciju i da tragam za tim.

3 P: Jedna od stvari koju ste nam rekli u petak, u odgovoru...

4 O: /?Ako smijem da dodam,/ nit je mene ko kontaktirô, isto, pitô za
5 spis; niko nije tražio.

6 P: Da li su Vas oni kontaktirali ili ne, gospodine, Vi ste bili
7 odgovorni za uklanjanje sudskog spisa i to je bio protivzakonit čin. Zašto Vi
8 niste preduzeli korake da se taj spis vrati?

9 O: Al' ja sam obavijestio sud da je spis kod MUP-a. Znači, sud direktno
10 se obraća MUP-u kasnije; više nema sa mnom šta.

11 P: No, bez obzira na to, Vi ste bili osoba koja je bila odgovorna na
12 isti način kao što ste nam objasnili da ste Vi bili odgovorni za to što su
13 zatvorenici bili prebačeni iz Banja Luke u Doboju. Zašto Vi lično niste preduzeli
14 neke mere kako bi se spis vratio?

15 O: Smatrô sam da sam završio svoj posô, tako što sam sud obavijestio da
16 je spis kod MUP-a. Drugo ništa nisam preuzimô.

17 P: U teoriji, Vas se moglo krivično goniti zbog toga, zbog uklanjanja
18 spisa, zar ne?

19 O: Ne može, zato što sam predô na zahtjev MUP-a i što postoji dopis da
20 sam ga lično predô. Onda bi u teoriji morô odgovarati predsednik suda koji je
21 dostavio isto meni tako. Da nisam imô dopis ovaj da sam predô, onda bih u
22 teoriji mogô odgovarat za zloupotrebu službenog položaja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Prošle nedelje, odnosno u petak, sudija Agius Vas je, između ostalog,
2 pitao i sledeće: "Da li poznajete gospodina Brđanina?"

3 Vi ste rekli da ga 1992. niste poznavali, da ste ga upoznali 1994. ili
4 1995. i da Vas je upoznao gospodin Trbojević s njim. Sudija Vas je pitao da
5 potvrdite da se radi o Milanu Trbojeviću, i on Vas je pitao: "Da li je on u
6 jednom trenutku bio ministar pravde u Republici Srpskoj?"

7 Vi ste odgovorili: "Mislim da nije. Mislim da nikada nije bio ministar
8 pravde."

9 Molim da se vratimo na ovaj uvodnik.

10 O: Izvinjavam se, ja sam mislio da je to pitanje za ministra pravde u
11 ratu. Gospodin Trbojević je bio ministar pravde tek poslije rata, 1999., 2000.,
12 jedan kratak period. Al' ja sam mislio na pitanje u ratu. Izvinjavam se.

13 P: Da, jer mi možemo da vidimo, a i Vi možete da vidite iz ovog
14 uvodnika, da je jasno da on jeste ministar pravde. Možete da vidite iz ovog
15 članka, jer u sledećem paragrafu stoji: "Misteriozni nestanak sudskog spisa
16 danas je kao kamen o vratu i ministra Novića i ministra pravde, Milana
17 Trbojevića."

18 O: Da, to je 1999., kad su pisale novine.

19 P: Dakle, kada ste Vi rekli da on nikada nije bio ministar pravde,
20 mislili ste samo na period rata?

21 O: Tako je jel /sic/ sam mislio da se radi o predmetu iz rata. Nisam
22 znao da ćemo raspravljati o 1999. godini.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Molim Vas da pogledamo i poslednji paragraf... ne baš poslednji, ali
2 negde pred sam kraj ovog uvodnika. Da li vidite onaj deo gde stoji: "1992.
3 godine, otprilike pedesetak ljudi je bilo uključeno u sudski postupak. Neki su
4 bili osumnjičeni, neki oštećeni. Svi oni imaju pravo na istinu, kao što to imaju
5 i svi oni koji su zbog učešća u događajima na ovaj ili onaj način pozvani ili
6 mogu biti pod sumnjom saučesništva. Kada smo bivšeg tužioca Branka Perića pitali
7 šta bi sada trebali uraditi, on je rekao ono što je on predložio 1992. godine u
8 zahtevu za sprovođenje istrage, a tamo stoji da Andrija Bjelošević, načelnik
9 Centra službe bezbednosti, zatim njegov zamenik Milan Savić, i načelnik
10 bezbednosti Operativne zone za Doboј, bi trebalo ispitati o okolnostima vezano
11 za operacije u Tesliću." Dakle, da li se Vi sećate da je načinjena takva jedna
12 preporuka?

13 O: Ne. Evo, upravo sada čitam taj zahtjev. U zahtjevu za sprovođenje
14 istrage piše: "Predlaže se istražnom sudiji da se sasluša Bjelošević Andrija,
15 načelnik Centra bezbjednosti, Savić Milan, zamjenik načelnika CSB, i načelnik
16 bezbjednosti Operativne zone Doboј, sve na okolnosti okrivljenih u Tesliću i
17 njihovih ovlaštenja." To piše u zahtjevu.

18 P: Mene zanima da li ste Vi za to znali u onom trenutku kada ste Vi
19 organizovali prebacivanje u Doboј, ovih lica koja su bila u zatvoru?

20 O: Ne, ja nisam imô na raspolaganju spis; spis je bio kod Kovačevića.
21 Nijedan dokument ja tad nisam znao.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Kada ste sa sudijom Kovačevićem razgovarali o nekim stvarima, da li
2 Vam je on objasnio da je to bio jedan od predloga koje mere će preduzeti
3 gospodin Perić?

4 O: Ne. Pa, gospodin Perić nije ni preuzeo mjere. Gospodin Perić je samo
5 podnio zahtjev sudiji za ova saslušanja, ali sudija mi nije iznosio. Možete ga
6 pitat slobodno. Uopšte nisam znao za ovo dok nisam došô do ovog dokumenta. To
7 je... to je istraga koju sudija vodi.

8 P: A problem je bio u tome, zar ne, što bi svaka prikladna istraga u
9 stvari pokazala da su ljudi na vlasti, dakle gospodin Bjelošević i gospodin
10 Perišić ih poslali u Teslić kako bi... kako bi u stvari bili uključeni u...
11 sprečili program naoružavanja? Jel /sic/ da se nastavilo s time, onda bi se
12 ukazalo na učešće vlasti u Republici Srpskoj. Zar ne, gospodine? I to je Vama
13 bilo poznato?

14 O: Meni nije... meni uopšte nije jasno šta ste me pitali. O kom programu
15 naoružavanja govorite?

16 P: Ja Vas pitam da li ste Vi tada, kada ste Vi organizovali da ta lica
17 budu puštena, a ja tvrdim da to Vi jeste učinili, da ste to učinili po uputama
18 koje ste dobili od organa vlasti?

19 O: Niko od organa vlasti sa mnom nije kontaktirô. Možete obaviti
20 razgovor s njima. Ovo je bila samo moja samoinicijativna odluka i to zna i
21 Kovačević. Kad sam zatražio od Jove Rosića da se prebace u Doboju, to je samo da
22 ispoštujem zakonsku proceduru. To izvolite razgovarajte sa svim svjedocima; samo
23 sam ja o tome odlučivô.

24 P: U redu. Dakle, Vi ste preduzeli niz mera, počevši od 17. jula, a to
25 je sve dovelo do prebacivanja i do pojavljivanja na ulicama tih uhapšenih

26

27

28

29

30

1 kriminalaca. Dakle, to ste sve uradili na vlastitu inicijativu. Je li to želite
2 da kažete, gospodine?

3 O: Ne. Ja sam samo htjeo... da sam od gospodina Rosića zatražio da
4 ispoštuje se zakonska procedura i da i dalje ostane viši sud nadležan za
5 područje Teslića, što je, ako ste vidjeli iz intervjua, na kraju i prihvatio
6 gospodin Kovačević.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, hvala Vam.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Cunningham, koliko vremena će
9 Vam biti potrebno, koliko god Vam treba?

10 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Neće mi biti potrebno puno vremena.
11 Mislim da će mi trebati desetak minuta.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To sam i pretpostavljao. Sada ćemo
13 napraviti pauzu od 25 minuta, i onda ćemo nastaviti.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

15 ... Početak pauze u 10.27h

16 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sjesti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, sada će Vam
20 pitanja postavljati gospodin Cunningham, koji je predstavnik Obrane zajedno sa
21 glavnim zastupnikom gospodinom Ackermanom, i njih dvojica brane gospodina
22 Brđanina u ovom predmetu.

23 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

24 Ispituje g. Cunningham:

25 [Branilac ispituje putem prevodioca]

26 P: Gospodine, započeo bih time što bih Vam pokazao dio dokaznog predmeta
27 DB64 /u engleskom transkriptu: "DB164"/. I evo kopija na B/H/S-u za Vas, a
28 englesku kopiju molim na grafoskop. Kada dobijete verziju na B/H/S-u, zamolio
29 bih Vas da pogledate članak 28. Stranica koju Vam pokazujem je iz *Službenog*
30

1 lista Republike Srpske, 23.03.1992. godine. Dio kojim se bavimo je Zakon o
2 unutarnjim poslovima. Ako pogledate članak 28, mislim da se tamo spominje
3 uspostavljanje centara službe bezbjednosti. Vidim da gledate neke druge
4 dokumente koje imate pri sebi, a kada budete spremni, molim odgovorite mi.

5 Dakle, ako imate verziju na B/H/S-u članka 28, tamo stoji da će Centar
6 službe bezbjednosti biti oformljen u Doboju za Srpsku autonomnu regiju Sjeverna
7 Bosna. Jesam li u pravu?

8 O: Potpuno ste u pravu. To propisuje član 28 zakona i ista organizacija
9 je uvijek bila organizacija centara službi bezbjednosti sa područjima viših
10 sudova.

11 Ako 'očete da Vam pojasnim, znači uvijek ka imate centar jedan
12 bezbjednosti u sjedištu, on pokriva određene opštine; isto takvo područje
13 pokrivaju i viši sudovi. To je bilo organizacija prije rata, u ratu i poslije
14 rata. Ovde piše: "Centar službi bezbjednosti obrazuje se u Doboju za područje
15 Srpske autonomne oblasti Sjeverna Bosna", isto tako u onome Zakonu o
16 organizaciji sudova piše da se viši sud organizuje za područje Srpske autonomne
17 oblasti Sjeverna Bosna. Ja sam, ovaj, kad ste mi postavili pitanje, prelistô
18 ovde neke svoje dokumente jer sam odmah pogledô jednu odluku o proglašenju
19 Srpske autonomne oblasti u Bosni i Hercegovini, gdje piše koji gradovi ulaze u
20 Srpsku autonomnu oblast Sjeverna Bosna. To je *Službeni list* broj 1.

21 P: I nagađam, ako se konsultiramo sa tim *Službenim listom* kojeg ste
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 upravo spomenuli, da bismo vidjeli i općinu Teslić koja je potpadala pod
2 nadležnost dobojskog CSB-a i dobojskih sudova, zar ne?

3 O: Da. Srpska autonomna oblast Sjeverna Bosna, sa sjedištem u Doboju,
4 koju sačinjavaju dio opštine... dijelovi opština sa većinim /sic/ srpskim
5 narodom, i to: Teslić, Doboj, Tešanj, Derventa, Bosanski Brod, Odžak, Bosanski
6 Šamac, Modriča, Gradačac, Gračanica, Lukavac, Srebrenik, Živinice, Banovići,
7 Zavidovići, Maglaj i Orašje.

8 P: Ako pogledamo verziju na engleskom, ne tražim to od Vas, već zbog
9 ostalih, da pogledaju taj dio prijevoda članka 28, u kojem se spominje
10 obrazovanje CSB-a u Doboju. To nije bilo prevedeno na engleskom, ali Vi ste sada
11 potvrdili da je to doista tako i bilo.

12 O: Da.

13 P: U petak... no prije nego li dođemo na to, načelnik CSB-a u Doboju bio
14 je Andrija Bjelošević. Jesam li u pravu?

15 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."

16 P: To je bila osoba koju ste okarakterizirali kao najmoćniju osobu u
17 Doboju 1992. godine. Je li to tačno?

18 O: Okarakterisô sam ga kao šefa policije za čitavu regiju.

19 P: Na stranici 21 zapisnika od petka, rekli ste sljedeće: "Do trenutka
20 hapšenja", govorimo o mićama, očigledno, "koliko ja znam, Teslić je bio pod
21 kontrolom dobojske policije i tamošnjeg CSB-a. Nakon hapšenja, Teslić je bio pod
22 kontrolom banjalučkog CSB-a i tako je ostalo tijekom cijelog rata. Sada je
23 ponovno pod kontrolom dobojskog CSB-a."

24

25

26

27

28

29

30

1 Taj dokument koji je pred Vama, koji smo upravo spomenuli, DB64 /u
2 engleskom transkriptu: "DB164"/, potvrđuje ono što ste rekli Vijeću prošli
3 tjedan o jurisdikciji Doboja i Teslića, odnosno pod čiju su nadležnost potpadali
4 što se tiče CSB-a. Je li to tačno?

5 O: Tačno je.

6 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Rekao sam Vijeću da ću biti kratak i
7 ovime sam završio svoje ispitivanje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

9 Sutkinja Janu. Vijeće ima neka završna pitanja za Vas, gospodine, i
10 sutkinja Janu će početi.

11 Dalje ispituje Sudsko vijeće:

12 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Imam svega nekoliko pitanja za Vas,
13 gospodine Neškoviću. Rekli ste nam da ste napustili sudstvo 1998. Možete li mi
14 navesti razloge zbog kojih ste napustili sudstvo?

15 O: 1998., u februaru mjesecu, došlo je do poznatih promjena Vlade. Tad
16 sam ponuđen da ostanem u ministarstvu. Međutim, tadašnje Predsjedništvo Bosne i
17 Hercegovine me je zvanično imenovalo za oficiru... oficira za vezu Bosne i
18 Hercegovine sa međunarodnim tužiocem. Na toj dužnosti sam bio mjesec do dva,
19 pošto nisu mogli da mi obezbijede nikakve uslove, znači ni lični dohodak, ni
20 smještaj, ni kancelarije, ja sam podnio zahtjev da se razriješim sa te dužnosti
21 i podnio sam zahtjev da se upišem u Advokatsku komoru.

22 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Hvala. Odgovorili ste ujedno i na moje
23 drugo pitanje, zato što sam htjela znati tko Vas je imenovao na mjesto oficira
24 za vezu.

25 Rekli ste da kada ste dobili spis vezan uz Miće, u Vašem je posjedu bio
26
27
28
29
30

1 dva mjeseca. Možete li mi reći zbog čega ste ga toliko dugo zadržali i što ste
2 radili sa njim? Možda Vam je bio potreban zbog nečeg, tako da Vas molim da
3 pomognete Vijeću nekim objašnjenjem oko toga.

4 O: Ja kako se sjećam, taj spis je ustupljen možda u... krajem maja ili
5 sredinom maja, il' početka juna; nisam... ne mogu da budem precizan. Znači, on
6 je bio tu u junu iz onih razloga što sam bio... što sam Vam rekô na zatvorenoj
7 sjednici. U julu mjesecu, prvi puta su predstavnici Republike Srpske dolazili u
8 ovaj Sud, tako da smo čitav jul bili zauzeti sa pripremanjem dokumentacije i za
9 ovaj dolazak. I onda je došao u međuvremenu avgust i taj poziv za spis. To je
10 otprilike kako se sjećam te hronologije dešavanja u te ljetne periode.

11 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Dakle, niste sa tim spisom ništa
12 konkretno radili? Jednostavno je bio kod Vas.

13 O: U pisarnici Ministarstva čekô je na otpremu nakon što sam izvršio
14 njegovo kopiranje. I on se vodio pod brojem u pisarnici, izvinjavam se, on je
15 imô svoj broj. Mi nešto kad tražimo, onda tražimo pod određenim brojem u
16 protokolu, i on se vodi u tom protokolu. Isto tako, kad je otišao spis u MUP,
17 ostao je taj broj u protokolu i podatak da je dostavljen dana tog i tog; opiše
18 se i to je upisano sve. Ako sudiju interesuje, mogu pročitati to.

19 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Da, samo malo. Ne zanima me ovo što
20 sada objašnjavate, već bih htjela znati sljedeće. Vi kao sudac znate jako dobro
21 da ako imate u svom posjedu spis i ako se ništa ne radi na sudu, da... odnosno
22 na instanci gdje se time treba baviti - i to je ujedno i cilj moga pitanja - da
23 li su postojali, i ako jesu, koji su bili ozbiljni razlozi da posjed bude... da
24 spis bude u Vašem posjedu dva mjeseca?

25

26

27

28

29

30

1 I mislim da ste nam ustvari objasnili da takvih ozbiljnih razloga nije bilo.

2 Prošli tjedan ste nam objasnili da je prebacivanje Mića bilo obavljeno
3 prema određenim odredbama, odnosno regulativi i niste bili sposobni
4 identificirati o čemu... o kojoj regulativi se radi. No htjela sam samo znati da
5 li ste preko vikenda imali prilike prisjetiti se o čemu se radilo? Koji su bili
6 zakonski propisi na kojima se to temeljilo?

7 O: Pa ne, ovaj, ja sam razmišljô o tome i čitô sam... Ovdje posjeduje
8 jedna... jedna... postoji jedna odluka o organizaciji i sjedištu ovih kazneno-
9 popravnih domova. Međutim, tu stoji samo... ja taj zakon nisam ponio...
10 "Osnivanje kazneno-popravnih organizacija", to je odluka od 12. maja, gdje kaže:
11 "U odjeljenjima za pritvorenike koji se nalaze u okviru određenih kazneno-
12 popravnih organizacija, primjenjuju se odredbe članova 201 do 205 Zakona o
13 krivičnom postupku SFRJ."

14 Ja nisam imô taj zakon tako da nisam mogô pročitati... ne mogu se sjetiti
15 napamet šta određuju te odredbe. Vjerovatno određuju da se pritvor izdržava u
16 nadležnom sudu, al' ja mislim da upravo za ove pritvorske jedinice, gdje su
17 sjedište, da to se uređuje nekim možda i podzakonskim aktom, gdje se zakonom
18 ovlasti ministar pravde da svojom uredbom ili rješenjem odredi to. Mi smo inače
19 preuzeli propise od bivše Bosne i Hercegovine u odnosu /na/ ono što nismo u
20 međuvremenu donijeli.

21 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] U redu, hvala. To je dovoljno. Moje
22 zadnje pitanje. Rekli ste da sada radite u privatnoj kancelariji. Možete li nam
23 reći da li ste bili ikada zaposleni od strane ovog Suda?

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] To sam htjela dotaknuti na kraju i nešto
25 smo se... o tome govorili prošli tjedan, tako da sam se na to htjela vratiti
26 kasnije.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Korner, ali
28 pretpostavljam da u međuvremenu svjedok može odgovoriti.

29 GĐA KORNER: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

30

1 SVJEDOK: Jesam. Ja trenutno radim u predmetu *Krajišnik* kao pravni
2 asistent.

3 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Molim Vas, recite kada ste počeli
4 raditi to?

5 O: Počeo sam raditi u tom predmetu 2000. godine.

6 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] A na kojem položaju radite?

7 O: Sada radim kao pravni asistent, pravni savjetnik, tako se zove,
8 konsultant. Znači, nisam... nisam prvi advokat, nisam ko-advokat, nego pravni
9 asistent, pravni savjetnik.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da se onda time
11 možemo pozabaviti i sada. Htjela bih Vam nešto predati.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Korner.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Tiče se ove teme. Direktiva od 30. jula
14 2003.

15 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Moje zadnje pitanje. Iz ovog Vašeg
16 današnjeg iskaza zaključili smo da ste blisko surađivali s gospodinom Milanom
17 Trbojevićem kada je on bio ministar pravosuđa. Možete li reći Vijeću, ako znate,
18 što gospodin Milan Trbojević radi sada?

19 O: Ja sa gospodinom Trbojevićem nisam sarađivô kad je on bio ministar
20 pravde. To je bilo 1999. godine, ja sam tad bio advokat. Ja sam gospodina
21 Trbojevića upoznao u ratu, 1994. godine, kad je on bio advokat. A tijesno nisam
22 nikad sarađivô. Advokat se...

23 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Ali dobro ga poznajete, zar ne?

24 O: Poznajem ga kao i druge sve ljude. Mi smo mala, mislim, mala država.
25 Mi se svi poznajemo advokati. Imamo svoje zborove, sastanke i tako.

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] U redu. I ako se dobro sjećam, rekli
2 ste da Vas je gospodin Trbojević predstavio gospodinu Brđaninu i rekli ste da ga
3 prije toga niste poznavali, već da ste ga vidjeli na televiziji i u medijima. Da
4 li se sjećate što je gospodin Brđanin govorio u medijima i na televiziji u to
5 vrijeme?

6 O: Na koju godinu mislite, sudija?

7 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] 1992.

8 O: Ja se sjećam skupština, da je gospodin Brđanin govorio na
9 skupštinama, Narodnim skupštinama, kao i svi drugi poslanici. Od 1992/3...
10 1992., teško je bilo pratiti uopšte medije jel /sic/ nije bilo struje do oktobra
11 mjeseca. Ja govorim za 1992., znači dok nije počeo rat, ja sam redovno pratio
12 skupštine koje su se prikazivale na televiziji. Prije sedam dana je bio
13 izvještaj ovdje sa suđenja, takođe su davani neki inserti sa... sa istupa
14 gospodina Brđanina. Mislim da je prikazan na televiziji neki miting gdje on
15 govori.

16 SUTKINJA JANU: [simultani prevod] Mene je zanimalo da li se sjećate
17 nečeg što je rečeno 1992. godine. Mislila sam, kao sudac sa dubokim osjećajem za
18 pravdu, bi Vas možda nešto tada moglo iznenaditi iz njegovih govora, ali očito
19 se ničeg takvog ne sjećate. To su sva pitanja koja sam imala za Vas. Hvala.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja imam nekoliko zadnjih pitanja za
21 Vas. No mislim da ću kao prvo pokušati da razgovaramo o jednom od incidenata o
22 kojima ste svjedočili danas ranije prije pauze. Odnosno radilo se ustvari o onoj
23 prilici kada ste predali spis... sudski spis o mićama policiji, odnosno MUP-u.
24 Kada se to točno dogodilo? Koje godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: To se tačno dogodilo 1996. godine, 15. avgusta.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A 15.08.1996., na kojem ste Vi položaju
3 bili u Ministarstvu pravde?

4 O: Zamjenik ministra pravde i oficir za vezu pri Tribuna... Vlade
5 Republike Srpske.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tko su bili Vaši nadređeni... prvi
7 iznad Vas u Ministarstvu pravde?

8 O: Ministar.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tko je bio ministar pravde u osmom
10 mjesecu 1996., 15.08.1996?

11 O: Mislim da je bio gospodin Branko Petrić ili... može... Marko Arsović
12 je bio prije, pa je došao gospodin Petrić, mislim. Ne, pardon, izvinjavam se.
13 Marko Arsović je bio, pošto je putovô u Hag, znam. Oprostite. Marko Arsović.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nakon što ste zaprimili zahtjev da
15 predate spis od strane MUP-a i prije nego li ste taj sudski spis njima predali,
16 jeste li se konzultirali sa svojim pretpostavljenim u Ministarstvu pravde?

17 O: Mislim da jesam. Zato je ostavljeno u protokolu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li od ministra pravde dobili
19 zeleno svjetlo da predate spis MUP-u?

20 O: Ja mislim da sam dobio zeleno svjetlo, je li, čim je predat i
21 potpisan od MUP-a. Mislim da je... da je dobijena saglasnost. Jel /sic/ ništa se
22 nije moglo uraditi ako ministar ne odobri.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, kada ste prije rekli, kada Vas
24
25
26
27
28
29
30

1 je ispitivala gospođa Korner i kada sam Vam ja postavio to pitanje o tome kako
2 to da prethodni sudac... netko tko je prije bio sudac pristaje predati sudski
3 spis policiji bez da postavlja bilo kakva pitanja, rekli ste mi: "Ne bih se
4 usudio." Zbog čega se ne biste usudili ako je ustvari ministar donio odluku,
5 dakle pristao je da se prebaci spis?

6 O: /?Ja sam/ rekô zbog čega, ono na zatvorenoj sjednici.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste nam to rekli... Niste nam rekli
8 zašto na toj poluzatvorenoj sjednici. Puno toga ste tada rekli, ali ne to. Kada
9 sam Vam postavio pitanje, Vi, koji, kao sudac, trebali ste znati bolje od toga i
10 Vi, kao sudac, niste smjeli prihvatiti predati taj sudski spis izvršnoj vlasti,
11 odnosno policiji, Vaš odgovor je bio, odnosno nije bio "imao sam uputstva odozgo
12 da to predam", već je Vaš odgovor bio: "Ne bih se usudio."

13 O: /prevod engleskog transkripta: "Tako je."/

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali zašto ste mi rekli "nisam se
15 usudio", a ne "suče, nisam ja odlučio o predaji spisa, već ministar"? Mogli ste
16 mi to reći ako je to bila istina, ali to mi niste rekli.

17 O: Ali Vi možda mislite da se tu odvija neki protokol, nego tu se dođe i
18 kaže: "ministre, traže ovi spis", on kaže: "Uradi. Ti odluči. Predaj." To nije
19 nekakav protokol niti je neka procedura. Ja sam u svojoj kancelariji imô preko
20 500 sudskih spisa koje su mi dostavljali, gdje god je urađeno kakvo krivično
21 djelo i zločin, da se kopira radi predaje Tribunalu. To nije bio jedini sudski
22 spis.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želim ustvrditi da nijedan od ostalih
24 499 sudskih spisa se nije bavio nečim toliko ozbiljnim poput ovog sudskog spisa
25 o Mićama. Da li prihvaćate takvu tvrdnju?

26

27

28

29

30

1 O: Pa, radilo se, u drugim slučajevima, o zločinima nad Srbima, u
2 spisima.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada ste se posavjetovali sa svojim
4 direktnim pretpostavljenim, ministrom, jeste li mu ukazali na to da se radi o
5 posve neredovnoj proceduri, da se preda jedan sudski spis Ministarstva
6 pravosuđa, koje je bilo u privremenom posjedu spisa, policiji - drugom
7 Ministarstvu. Jeste li mu ukazali na to, ministru pravde?

8 O: Mi smo to... mi smo to znali svi da je neredovna procedura.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ovo je bila nekakva vrsta urote
10 između Vas i ministra pravde, da učinite nešto zašto ste znali da je bilo
11 neredovno?

12 O: Ali... Mislim, u čemu je problem ako se preda spis i obavijesti se
13 sud? To je bilo i u drugim slučajevima. I taj se spis vraća. I spisi su bili kod
14 MUP-a, to se zna. I oni su vodili operativni rad, tu neke provjere. Jel /sic/
15 pored ovog spisa, bio je još jedan spis u Tesliću koji ima i sad. To je krivična
16 prijava suprotne strane, koju je podnio Doboje protiv Centra bezbjednosti Banja
17 Luka i protiv policije iz Teslića, isto tako za ubistva. I taj spis je koristio
18 MUP.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je nestao?

20 O: Ne znam. Nisam... nisam obaviješten o tom spisu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali sudski spis o mićama jest nestao,
22 zar ne?

23 O: Ja sam obaviješten da je taj spis 2001. godine predat ovom
24 Tužilaštvu. Ako to nije tačno... jel /sic/ ja sam za tim tragô i meni su u Birou
25 za odnose sa Tribunalom rekli da je spis pronađen i da je predat Tribunalu.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, pređimo onda na nešto drugo.
2 Prisjetit ćete se da sam Vam u petak pročitao dio iz zapisnika teslićke
3 Skupštine općine održane 20.08.1992., konkretno dio koji izvještava o govoru,
4 odnosno o onome što je rekao Dušan Kuzmanović. Sjećate li se toga?

5 O: Sjećam.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tek toliko da budemo sigurni da
7 shvaćate moje iduće pitanje, ponovno ću pročitati taj dio. Radi se o nekoliko
8 redaka. Gospodin Kuzmanović je rekao: "Izjava gospodina Jokića da su Miće u
9 Tesliću bile kao nekakva paravojna formacija nije točna. Ta grupa imala je
10 službena ovlaštenja iz višeg vojnog zapovjedništva da obavi mobilizaciju i
11 uspostavi civilnu vlast u općini. Svi na vlasti su znali za to. Djelovanje
12 teslićke Stanice javne bezbjednosti bilo je pod patronatom Kriznoga štaba.
13 Krizni štab je znao za aktivnosti operativne grupe, dok je policija imala samo
14 ulogu vodiča u tim aktivnostima. Sukobi sa operativnom grupom iz Doboja su
15 iskršli kada su se spomenuli zločini, odnosno krivična djela u kojima je navodno
16 sudjevalo političko i ekonomsko vodstvo... privredno vodstvo teslićke općine."

17 Moje pitanje je sljedeće: ako je gospodin Kuzmanović u pravu, ako je
18 dolazak Mića u Teslić bio nevezan sa paravojnima formacijama, već je ustvari
19 predstavljao izvršenje odluke donešene na najvišoj političkoj razini pod
20 patronatom Kriznog štaba, kako biste onda objasnili odluku na osnovu koje se
21 trebalo uhapsiti Miće? Što je nagnalo vlasti da pohapsi pripadnike grupe Miće?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa ja mislim zbog toga što su izvršili ta krivična djela i
2 likvidaciju.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li znali da je cjelokupno
4 stanovništvo Teslića tražilo i vršilo pritisak da se uhapsi i skupno, odnosno
5 prijeko osudi pripadnike grupe Miće? I kada kažem cjelokupno stanovništvo,
6 mislim tu i na Srbe i na nesrbe.

7 O: /?Ja sam/ čuo da su bili u jednom opštem sukobu sa stanovništvom u
8 Tesliću.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li čuli da je vršen velik
10 pritisak na predsjednika općine, među ostalima, kako bi se pobrinuo da se
11 pripadnike grupe Miće izvede pred pravdu, dakle da ih se zaustavi i izvede pred
12 sud?

13 O: To nisam jel /sic/ nisam bio u Tesliću.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li znali da se zbio sastanak
15 između predsjednika tesličke općine i vlasti u Banja Luci, konkretno iz SJB-a i
16 vojske u Banja Luci, kako bi se organiziralo hapšenje grupe Mića?

17 O: To nisam obaviješten. Rekli ste u Banja Luci da je bio sastanak?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sastanak se održao u Banja Luci, da.

19 O: /?Nisam/ znao za to.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li znate da se neki drugi sastanak
21 održao negde drugde, na kome je odlučeno o hapšenju pripadnika grupe Mića?

22 O: Ja sam mislio da je to sve odlučeno u Tesliću, jel /sic/ znam da je
23 načelnik centra iz Doboja išo u Teslić kad je došlo do tih sukoba. Znam.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ko je uhapsio pripadnike grupe Mića?

2 O: Policija lokalna iz Teslića i iz Banja Luke.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I Vi danas potvrđujete da, s izuzetkom
4 jednog lica, svi ostali pripadnici grupe Mića su bili iz Doboja?

5 O: Čini mi se da ima još jedno lice da nije iz Doboja, kad sam naknadno
6 pročitô. Mislim pod brojem četiri. Da, to sam našao kad sam kasnije analiziro -
7 četiri i zadnji.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam kažem da čitava ta afera, sve u
9 vezi pripadnika grupe Miće, da je to dovelo do velikog neslaganja i do
10 nesuglasica između Doboja i Teslića u to vreme, da je to dovelo do velike
11 konfrontacije, do velikih nesuglasica, natezanja između Doboja i Teslića.

12 O: Tačno.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je ta konfrontacija postala
14 akutnija kada se u Tesliću saznalo da su pripadnici grupe Miće dovedeni iz Banja
15 Luke i nakon toga pušteni?

16 O: To mi nije poznato. Ja znam da smo imali u sudu dobru saradnju i da
17 smo radili, da je sud funkcionisô, mislim dobojski, da nikakve nije bilo
18 konfrontacije između nas sudija u pogledu toga, a pretpostavljam da je
19 konfrontacija bila velika između policije.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada ću Vam pročitati jedan odlomak iz
21 jednog izveštaja. Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P388, molim Vas.
22 Dakle, odlomak iz izveštaja koji je načinio Ratni štab opštine Teslić, a koji je
23 upućen Skupštini i Vladi Autonomne pokrajine Bosanska Krajina, 1. krajiškom
24
25
26
27
28
29
30

1 korpusu i Centru službi bezbednosti Banja Luka. Datum ovog dokumenta je 4. juli
2 1992. godine.

3 Negde pri kraju prve strane i na početku druge strane, stoji jedan
4 paragraf koji počinje "Na žalost, simpatizeri onih uhapšenih lica..." Da li ste
5 našli taj deo?

6 PREVODILAC: Prevodioci napominju da nemaju tekst.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je osmi paragraf od kraja dokumenta.

8 O: Da, našao sam. "Nažalost" piše, "istomišljenici", evo.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, "Nažalost, istomišljenici onih
10 uhapšenih lica, koji se uglavnom nalaze na planini Ozren, su reagovali na
11 hapšenje tako što su pretili da će otvarati vatru iz minobacača na Teslić.
12 Odnosi između ova dva srpska grada, Teslića i Doboja, su postali tako napeti da
13 je sve to moglo da se pretvori u jedan međusobni sukob. Takođe su izdata
14 upozorenja da koridor za Srbiju ne važi za Teslić, i takođe i druge optužbe su
15 iznešene."

16 A sada Vam skrećem pažnju na sam kraj ovog dokumenta, gde stoji:
17 "Unapred Vam se zahvaljujemo na razumevanju." Tu stoji jedan drugi paragraf u
18 kome stoji: "Zbog posebne prirode ove situacije, posebno zbog odnosa između
19 Teslića i Doboja, šaljem dopis ovog izveštaja najvišim organima Srpske
20 Republike Bosne i Hercegovine."

21 Koliko ozbiljna je bila ta konfrontacija, odnosno taj sukob između
22 Doboja i Teslića u tom periodu?

23 O: Ja mislim da ovo nije... da ovo nije tačno. Ja ne vjerujem da je to
24 bio bilo kakav neki veliki sukob.

25

26

27

28

29

30

1 Mislim, ovo mi je smiješno da će se neko gađat, 40 kilometara udaljen, nekim
2 haubicama. Kakve to veze ima? Vidim... vidim kome je sve dostavljeno. Ovo...
3 nikad mene niko nije kontaktirao vezano za ovo.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No moje pitanje je...

5 O: /prevod engleskog transkripta: "Zapravo, nije mi sasvim jasno."

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne odgovarate na moje pitanje. Ne
7 odgovarate mi na pitanje. Ja sam Vam pročitao ove odlomke iz tog izveštaja, jer
8 želim da čujem od Vas Vaše lično mišljenje, Vašu procenu o tome koliko ozbiljna
9 je bila situacija vezano za odnose između Doboja i Teslića u to vreme.

10 O: Ja mislim da je ovo, kako se kaže, malo više napisano, naduvano, da
11 to nije baš tako bilo, sudija. Nije mi jasno... Pazite, i u Tesliću, i u Doboju,
12 i na Ozrenu je jedna vojska, to je 1. krajiški korpus koji ima jednog
13 komandanta. Jedan komandant smjenjuje i može smijeniti komandanta i u Doboju, i
14 u Tesliću. To su njegova ovlaštenja. Zato ja mislim da tu nisu bili baš tako
15 veliki neki međusobni sukobi. Znači, sukob može napraviti vojska ili policija.
16 Oni jedino imaju oružje. Mislim da... da to nije tako bilo. Jeste bilo
17 zategnutih odnosa, to sam čuo, ali odnosi su takvi bili da Dobojske nisu išle u
18 Teslić, Teslićani nisu išli u Dobj. Međutim, ne vjerujem da je baš toliko bilo
19 zategnuto da bi došlo do nekih sukoba. Nisam u to siguran.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nakon puštanja pripadnika grupe Miće u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 julu mesecu, odnosno krajem jula 1992. godine, da li su se odnosi poboljšali
2 između Doboja i Teslića ili su se pogoršali?

3 O: To Vam ja ne mogu reći. Ti odnosi su trajali, ja mislim, negdje do
4 jesen u... u povodu pogoršanja odnosa. Stvar je u tome... nije... nije bilo
5 pogoršanje odnosa u pogledu toga, stvar je u tome bila što je tu do... što su tu
6 poginula neka lica iz Doboja i iz Teslića u sukobu, mladi policajci. Stvar je u
7 tome bila što je načelnik centra iz Doboja, policije, otišô na sastanak i došlo
8 je do tuče gdje je on prebijen i smješten u bolnicu. Ja mislim da je više sukob
9 bio u pogledu toga, znači policije, zategnuti odnosi, nego što je bio sukob neki
10 između vojske ili između političkih vlasti. To ne znam.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže dokazni
12 predmet P1945.

13 Da li Vam je poznato da se situacija toliko pogoršala da je general
14 Mladić, dakle sam general Ratko Mladić morao da interveniše kako bi došlo do
15 nekog reda? Da li Vam je to poznato?

16 O: Ovo je na engleskom, je l'?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako je na engleskom, molim da mu se da
18 B/H/S verzija. Na poledini je B/H/S verzija. Molim Vas da pročitate to.

19 O: 'Oćete naglas sve da pročitam?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, molim Vas, da.

21 O: "Centar službi bezbjednosti; Sektor stanice javne bezbjednosti Banja
22 Luka; operativni radnici: Radulović, Stjepanović, Šainović; datum 30.10.1992.
23 godine, strogo povredljivo /sic/; samo za internu upotrebu; Službena zabilješka.

24

25

26

27

28

29

30

1 U toku današnjeg dana, na području Teslića boravio je general Mladić povodom
2 rješavanja problema između političkih struktura u Tesliću i Doboju. Tom prilikom
3 dao je punu podršku političkim strukturama u Tesliću, a posebno sadašnjem
4 rukovodstvu Stanice javne bezbjednosti Teslić. Naglasio je da će on lično
5 zauzeti da se ranije smijenjenim starješinama Stanice javne bezbjednosti, koji
6 su ponovo postavljeni na rukovodeća mjesta, rješenjem ministra Stanišića zabrani
7 ulazak u zgradu stanice..."

8 PREVODILAC: Malo sporije, molim Vas, samo.

9 O: OK. "...zabrani ulazak u zgradu Stanice javne bezbjednosti. Ponudio
10 je načelniku stanice bezbjednosti fizičko obezbjeđenje ako on nije u mogućnosti
11 da isto obezbijedi u okviru stanice javne bezbjednosti. Takođe je rekao da će
12 podržati poslanike Skupštine opštine Teslić na Skupštini Republike Srpske i da
13 će se zauzeti kod gospodina Karadžića da se ranije donešena odluka Skupštine
14 opštine Teslić o pripajanju baš banjalučkoj regiji konačno verifikuje. No i
15 pored toga, Centar službi bezbjednosti Doboju, uputio je u toku današnjeg dana
16 depešu kojom se traži da se hitno izvrši primopredaja između sadašnjeg
17 rukovodstva Stanice javne bezbjednosti i novopostavljenog rukovodstva, odnosno
18 ranije smijenjenog.

19 Mišljenja smo da ovakvo netaktično i uporno insistiranje Doboja stvara
20 još veće nepovjerenje i revolt prema Stanici javne bezbjednosti Doboju i
21 kompletnoj dobojskoj regiji. Situacija u Tesliću dosta je složena i prijati
22 opasnost od oružanog sukoba između pristalica ranijeg, smijenjenog, i sadašnjeg
23 rukovodstva Stanice javne bezbjednosti Teslić, koje ima podršku većine. Prema
24 našim saznanjima, ovakvo uporno insistiranje Centra službi bezbjednosti Doboju u

25
26
27
28
29
30

1 funkciji je prikrivanja velikog broja teških krivičnih dijela koje su izvršili
2 pripadnici aktivnog i rezervnog sastava Centra službi bezbjednosti prije tri do
3 četiri mjeseca. Dostavljeno načelniku Stanice javne bezbjednosti", i tako dalje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ako se vratimo tri meseca pre
5 oktobra meseca, gde smo? U poslednjem paragrafu se spominju pripadnici aktivnog
6 i rezervnog sastava dobojskog CSB-a. Da li se to odnosi i na neke od pripadnika
7 grupe Miće?

8 O: Pretpostavljam, jel /sic/ vidim da je upravo sukob između smijenjenog
9 i novog rukovodstva, i da se to odnosi na njih.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, u suštini, ovaj strogo
11 poverljivi dopis CSB-a se odnosi na CSB Doboje, odnosno njima pripisuju te
12 pokušaje da prikriju razna krivična dela koja su počinili njihovi pripadnici?

13 O: Tako je. To vidim da je sačinila Centar službi bezbjednosti Banja
14 Luka, i vidim iz ovog dopisa da je to sukob između bivšeg rukovodstva Stanice
15 javne bezbjednosti Teslić, novog rukovodstva, sukob sa Centrom službi
16 bezbjednosti Doboje. To je ono što sam ja i rekao prije, da je vjerovatno sukob
17 se nastavio u pogledu same policije najviše.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ćete se složiti s tim da u julu
19 1992. godine, kada su bili uhapšeni pripadnici grupe Miće, da je CSB iz Doboja

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tražio... insistirao na tome da oni budu pušteni kako bi se prikrili zločini...
2 krivična dela koji su oni počinili? Da li biste se složili s tim i da do tog
3 insistiranja nije došlo u oktobru mesecu, već ranije u julu?

4 O: /?Da, da./ Ja sam pročitô ono pismo koje je Centar službi
5 bezbjednosti Doboju uputio 17.07., gdje je tražio njihovo puštanje na slobodu, a
6 da sud nastavi sa svojim postupkom.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je Vaš stav, odnosno mišljenje da
8 nakon hapšenja pripadnika grupe Miće pa sve do njihovog puštanja, da CSB nije
9 kod Vas, odnosno u vezi sa tim insistirao, to jest, da nije vršen pritisak na
10 Vas kako biste osigurali puštanje pripadnike grupe Miće? Dakle, da li to
11 tvrdite?

12 O: Ne, ne. To zna i sudija Kovačević. Nikada meni nije vršio niko
13 pritisak. To možete saslušat sve svjedoke.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je bilo ko insistirao, a da je to
15 Vama poznato, dakle, bilo ko u Doboju u to vreme, dakle, da li je bilo ko...
16 bilo koji pripadnik stanovništva u Doboju tada insistirao na hapšenju, odnosno
17 na ponovnom hapšenju pripadnika grupe Miće?

18 O: U Doboju, ne. To nisam čuo nikad.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je poznato da je na sudiju
20 Kovačevića vojska vršila veliki pritisak - ne samo vojska, već i službe
21 bezbednosti - a sve to u vezi sa pripadnicima grupe Miće, i to od onog trenutka
22 kada su oni došli pod njegovu nadležnost?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ja sam vidio... ja sam vidio da se policija i vojska obratila sudiji
2 Kovačeviću i da je on prilikom puštanja na slobodu uvažio zahtjev vojne komande.
3 A da li su vršili usmeno neki pritisak, on mi to nije prenio.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Od tada, da li ste saznali da je u to
5 vreme vršen veliki pritisak na sudiju Kovačevića da ne nastavi sa istragom i da
6 se pripadnici grupe Miće odmah puste? Da li ste ikada naišli na neke dokumente u
7 vezi sa tim? Da li ste ikada saznali za tvrdnje o toj vrsti pritiska?

8 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se svedoku ponovo pokaže
10 dokazni predmet P1938, dakle to je onaj isti dokument koji je svedok video u
11 petak.

12 Gospodine Neškoviću, molim Vas da pogledate paragraf 6. Mislim da je to
13 na drugoj ili na trećoj strani.

14 Za zapisnik, radi ste o istom dokumentu koji smo Vam pokazali prošlog
15 petka. To je izveštaj o pokretanju krivične istrage protiv pripadnika vojne
16 policije i CSB-a u Doboju i u vezi sa problemima o akcijama sudskih organa koje
17 je podnelo Tužilaštvo u Tesliću. Datum je 28. juli, a to je sve prosleđeno Vladi
18 Srpske Republike Bosne i Hercegovine, Ministarstvu pravde, Ministarstvu
19 unutrašnjih poslova i Ministarstvu odbrane.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U šestom paragrafu, tu stoji da nakon što je istražni sudija saslušao
2 optužene i naložio da se oni pritvore, advokati odbrane optuženih, vojni organi
3 i rodbina optuženih su počeli da vrše pritisak na sud. Advokati odbrane su
4 uložili prigovor na nalog o pritvaranju naglašavajući da mesto gde se drže
5 pritvorenici nije zatvor, zatim da uslovi njihovog držanja u pritvoru nisu u
6 skladu sa zakonom, a takođe da su neki od njih bolesni, da ih se tuče i da im je
7 život u opasnosti.

8 Zatim dalje sledi: "Komanda Operativne grupe Doboj je poslala pismo ovom
9 uredu" - dakle uredu tužilaštva - "i nižem sudu 11. jula 1992. godine tražeći da
10 se optuženi Slavoljub Ljujić /u engleskom transkriptu: "Slavuljica"/ odmah preda
11 vojnim... vojnoj službi bezbednosti ove grupe. Taj dopis je odmah lično predat
12 /kako je prevedeno/ oficiru bezbednosti Maksimoviću."

13 PREVODILAC: Prevodilac nije razumeo prezime.

14 SUDIJA AGIUS: /nastavlja se prethodni prevod/ "Takođe je podvučeno da
15 'niko nema pravo da se igra sudbinom srpskog vojnika.' 'Ne možemo dozvoliti da
16 se s njim postupa na takav način.' Kao dokaz nedostatka principa kod komande,
17 želimo da naglasimo, u tom pismu, da komanda nije pokazala nikakvo interesovanje
18 za ostale vojnike."

19 A zatim stoji sledeće: "Nekoliko puta advokati odbrane su istražnom
20 sudiji naglasili da se to 'neće dobro završiti', da 'napad na Teslić sa planine
21 Ozren je pripremila vojska' i da se mi nalazimo na spisku. Brat prvog optuženog
22 Miroslav Pijunović je izneo sličnu otvorenu pretnju istražnom sudiji.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 "17. jula 1992. godine, komanda operativne grupe je istražnom sudiji
2 uputila dopis kojim traži da svi vojnici čija se imena navode tu budu pušteni na
3 slobodu kako bi mogli da se priključe, odnosno da učestvuju u borbama na
4 području Doboja i Teslića. Istog dana, Centar službi bezbednosti je zatražio da
5 se njihovi zaposleni ljudi... da oni budu pušteni na slobodu iz istih razloga."

6 Zatim, na kraju izveštaja stoji: "Mi smatramo da ovakva vrsta ponašanja
7 Komande Operativne grupe Doboja i Centra službi bezbednosti prema organima
8 sudstva u Tesliću potpuno neprikladnim oblikom pritiska, čime se ovom krivičnom
9 postupku daje politička težina. Vojna komanda uopšte nije zainteresovana za to
10 da sazna za šta se terete njihovi pripadnici i uopšte ne želi da se čitav taj
11 predmet osvetli. To takođe važi i za Centar službi bezbednosti u Doboju."

12 Da li se slažete s ovim što stoji u tom delu izveštaja?

13 O: Ja sam upoznat sa ovim pismom od 17.07., kad je... imam to pismo.
14 Isto ovo Centar bezbednosti Doboja. Međutim, ovo meni nije poznato. Postoji
15 mogućnost vjerovatno, ali mene ovo Perić nikad nije upoznao, niti istražni sudija
16 Kovačević. Ja sam Vam rekao prošli puta da je ovo informacija od 28.07.1992., a
17 21. je tužilac predložio puštanje osam lica. Znači... znači da je on podlegao tom
18 pritisku, vjerovatno.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam kažem, gospodine Neškoviću, da
2 kada je bilo očigledno da sudija Kovačević čini sve što može da ne podle
3 pritisku iz Doboja, i kada je on preduzeo mere kako bi osigurao da pritvorenici
4 budu zatvoreni u Banja Luci, da ste Vi izvršili pritisak, dakle izvršili
5 određeni pritisak, podržali druge organe vlasti iz Doboja kako bi se osiguralo
6 da se izvrši dodatni pritisak na sudiju Kovačevića. Da li to prihvatate?

7 O: Ne. Možete razgovarati sa sudijom Kovačevićem. Ja da sam izvršio bilo
8 kakav pritisak, sigurno bi stavio u informaciji tužilac. Nikad Kovačeviću nisam
9 rekao ni riječi da l' da pusti il' da ne pusti. Uvijek sam puštô nek on sam
10 odluči. Ja se s tim bavio nisam. Sudija, možete zvat Kovačevića, slobodno s njim
11 razgovarajte. Ja nikad pritisak nisam vršio na sudiju.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam kažem da je sudija Kovačević
13 pokušao da izbegne sve te pritiske tako što je hteo da osigura da pritvorenici
14 budu u Banja Luci i da on bude ta osoba koja će odlučiti da se oni prebace u
15 Banja Luku. Da li to prihvatate?

16 O: PA ja sam Vam rekao da ja ne znam kako su oni prebačeni u Banja Luku.
17 Čuo sam od Kovačevića. Zašto je onda on mene upoznô da su oni prebačeni u Banja
18 Luku? Da li je htjeo da se ogradi oko toga? Zašto je onda sudija Kovačević iz
19 Banja Luke pustio? Mogô je doći u Banja Luku da kaže: "Ja sam istražni sudija,
20 ne dozvoljavam da zatvorenici idu u Doboju." Evo, sam kaže u intervjuu. Ja Vam
21 kažem da s njim nisam oko toga nikad ništa razgovarô.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li svedok i dalje ima pred sobom
23 dokument P1938?

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim poslužitelj da provjeri. Molim Vas da pogledate sada paragraf broj 9.
2 P1398 /?P1938/, dakle radi se o istom dokumentu o kome smo ranije govorili.
3 Dakle, radi se o dopisu tužioca iz Teslića, obraća se višim instancama:
4 "Od početka, krivični postupak je praćen problemima neadekvatnim smještajem
5 pritvorenika, o čemu su advokati odbrane uložili opravdane prigovore.
6 Pritvorenici su bili smješteni u istoj prostoriji u hotelu 'Kardijal' iako su
7 trebali biti razdvojeni, s obzirom da su bili supočinitelji. Iz tog razloga, u
8 konsultacijama sa načelnikom službe javne bezbednosti, istražni sudija" - dakle
9 sudija Kovačević - "je naložio 16. jula 1992. godine da se pritvorenici smeste u
10 Okružni zatvor u Banja Luci. Svi pritvorenici su prebačeni u Okružni sud u Banja
11 Luci 17. jula 1992. godine."

12 Ja Vam kažem da sudija Kovačević nije imao nikakvu nameru da se ovi
13 ljudi puste i da se slobodno kreću. Vi ste obezbedili da oni budu slobodni tri
14 dana nakon toga.

15 O: Izvinjavam se, prvo, sudija. Što je onda pustio trojicu 16-og? I
16 druga stvar, nije tri dana, nego 24. su oni pušteni. Ja Vam tvrdim, 24.

17 Ja sam, izvinjavam se, dobio obavještenje od sudije, tačno, 17.07. Ja
18 tad pišem kad je on obaviješten.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vrlo ste sposobni u svom izbjegavanju
20 odgovora. Ne mislim na onu trojicu niti na onog koji je hospitaliziran, već na
21 ostale. Poslani su u Banja Luku ne zato što je sudac Kovačević htio da budu

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oslobodeni, već su bili poslani u druge svrhe. Ali Vi ste ušli... Vi ste se
2 umiješali u cijelu situaciju kako biste bili sigurni da neće ostati u Banja
3 Luci, i jednom kada budu izvan Banja Luke, da se pobrinete da budu slobodni na
4 ulicama svega tri dana nakon što su prebačeni u Banja Luku.

5 O: To nije tačno, sudija. Ja da sam znao da će njih Kovačević pustit
6 kasnije, ja ne bih nikad ni tražio iz Banja Luke, pa makar to bila povreda
7 zakona, da sam to znao. To možete razgovarat s Kovačevićem. Nikad nisam uticô,
8 ni jednog momenta, da se pobrinem da oni budu na slobodi. Da Kovačević nije
9 donio 21. rješenje, oni nikad ne bi bili pušteni.

10 Izvinjavam se, sudija. Ovo... ovu informaciju piše javni tužilac. Ja Vam
11 opet kažem - 21., javni tužilac daje prijedlog istražnom sudiji da se puste.
12 Treba tu tražit motiv javnog tužioca. Zašto on daje prijedlog? Ja sa tužiocem ne
13 kontaktiram; to je samostalni organ.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je došlo do promjene tužitelja?
15 Da li je tužitelj bio promijenjen u nekom trenutku u sedmom mjesecu?

16 O: U kojem mjesecu?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U Tesliću, da li je tužitelj bio
18 promijenjen u julu?

19 O: Meni to nije poznato. Mislim da je tužilac bio čitav rat isti.
20 Tužilac je bio čitav rat i Kovačević je bio čitav rat. Nije mi poznato da je
21 tužilac ikad mijenjan, ne.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, radi li se onda o šizofreničnom
2 tužitelju koji jedno piše, a drugo radi?

3 O: Jeste me... Vi ste me... Vi ste...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zašto biste mislili da tužitelj piše
5 ono što je napisao u ovom izvještaju? Zbog čega mislite da bi to učinio?

6 O: Ja mislim da je on korektno napravio ovaj izvještaj. Samo mislim da
7 je malo više dodô nego što ne treba i da se vjerovatno pokriva zbog toga što je
8 dao prijedlog da se puste 21-og.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ja Vam tvrdim... opet ću ustvari
10 ponoviti pitanje. Sudac Kovačević, možda u zadnjem svom naporu je pokušao cijelu
11 stvar završiti na način tako što je pokušao zadržati bar dio pripadnika grupe
12 Miće u pritvoru. Dakle, nije... ono što on nije htjeo da se dogodi, Vi ste se za
13 to pobrinuli da se to dogodi. To je točno, zar ne?

14 O: I ovde je tužilac dao prijedlog da se puste. Ja čak u periodu ovo kad
15 se dešavalo nisam ni bio u Doboju. To znam, sjećam se. Uopšte ne sjećam se ovoga
16 kad je... to sam našô prije 15 dana, ovo rješenje, u arhivi višeg tužilaštva.
17 Ako je ikoga sudija trebalo da zadrži u pritvoru, trebalo je da zadrže se ovi
18 ljudi koji se spominju u rješenju o sprovođenju istrage, koji tačno kaže, sudija
19 fino konstatuje: "Pet lica su priznali da su oni učestvovali u likvidaciji po
20 naređenju pretpostavljenog vojnog starješine. Ostala lica nisu priznala i nisu
21 učestvovala." Znači, ova baš zadnja grupa koja je ostala, ona uopšte ne pripada
22 u tih pet lica, nego su tih pet lica pušteni na predlog tužioca 21-og.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokazani su Vam neki dokumenti, ustvari
24 neki koje ste donijeli sa sobom, i to je učinjeno jutros, vezano uz potpisivanje
25 izjava nekih pritvorenika...

26 GĐA KORNER: [simultani prevod] Htjela bih to pojasniti. On je to donio
27 to sa sobom, ali mi smo te dokumente već imali od prije.

28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, radi se o zahtjevu da
2 budu pušteni da se okupaju i obvezuju da će se pojaviti pred sudom 20-oga. Taj
3 je kontakt ostvaren 18.07., koliko ja shvaćam, dakle, iz banjalučkog zatvora
4 direktno s Vama.

5 O: Ne. Sudija...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tko je ostvario kontakt i s kime?

7 O: Mislim da su to ostvarile zatvorske vlasti Doboja sa zatvorskim
8 vlastima u Banja Luci. Ja nisam kontaktirô nit sa zatvorom, ni s kim. Oni su
9 išli u Banja Luku najvjerojatnije, zatvorske vlasti.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tko Vam je prenio želju ili zahtjev tih
11 pritvorenih da budu pušteni kako bi se išli okupati?

12 O: Upravne... iz zatvora radnici. Oni... oni su mi prenijeli...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kojeg zatvora?

14 O: Dobojskog. A razgovor je ovakav bio, da oni idu u Banja Luku da vide
15 da li će im se ustupiti ti zatvorenici. Ja sam tražio od njih: "Tražim od Vas
16 garanciju da će oni doći u zatvor." Kažu oni: "Dobro." "Ako budu, možemo ih
17 pustit na kupanje, i to, molim Vas, nek napravi svako izjavu. 'Oću da imam
18 sigurnost da će ti ljudi doć." Zato što sam bojao jer sam ja tražio preuzimanje

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tih zatvorenika od Jove. I oni su napravili te izjave; svako je od njih popunio.
2 Oni su mi donijeli sledeću, znači, sedmicu. Ja sam ovjerio svojim potpisom i to
3 stavio u arhivu suda gdje je i dan danas na uvidu. E zato sam i donio te izjave.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Bližimo se kraju.

5 Želim točno znati kada ste prestali biti tužitelj i kada ste postali
6 v.d. predsjednika Višeg suda u Doboju?

7 O: Pa, ja Vam se ne mogu tačno izjasniti o tome, gospodine sudija, zato
8 što nema gore evidencije te. Vidite, ja sam se vodio u evidenciji tužilaštva,
9 osnovnog, do 31.07. Ovdje imam tu potvrdu. Evidencija, to znači da tu primam
10 lični dohodak i tu me vode. A za predsjednika okružnog suda izabran sam 20.
11 jula, odlukom. Ja pretpostavljam da sam tu već bio predsjednik negdje u prvoj
12 polovici jula, v.d. I prije mene je bio čovjek koji je vršio v.d. dužnost.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego ste formalno imenovani
14 20.07., koliko dugo... da li ste, recimo, prethodnih dvadesetak dana, od početka
15 jula bili v.d.?

16 O: Tu negdje u prvoj polovici, samo ne mogu... nemam evidencije. Ne
17 mogu... nemam... nije mi ni u radnoj knjižici upisano, nije upisano ni u sudu.
18 Mislim da je to negdje od početka jula, možda i 10. do 15. Uglavnom, u toj prvoj
19 polovici. A prije mene je bio drugi čovjek koji je bio v.d.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, formalno ste bili imenovani
21 predsjednikom 20.07.1992.; je li točno?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "To je tačno."/

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je dan kada ste Vi bili slavili,
3 istog dana kada su se pripadnici Mića vratili iz Doboja, odnosno kada su slavili
4 njihov povratak. Je li to tačno?

5 O: To je, sudija, čudna koincidencija. Jel /sic/ mislim 20. jula je
6 izabran Jovo Rosić, sudija u Banja Luci. Evo imam sledeći *Službeni list*.
7 Slučajnost je da su sve sudije izabrane 20. jula. Evo, možete pogledat, izbor
8 sudija Banja Luka, biraju se isto 20. jula. To je izašlo sve u jednom *Službenom*
9 *listu*. Mi nismo ni znali da smo izabrani 20-og. Pa, znate, pošto nema
10 komunikacija, nema veza, ovo dođe sve po 10-15 dana kasnije. Evo, *Službeni list*
11 13, izbor sudija u Banja Luci, Jove Rosića 20. jula. *Službeni list* 13, izbor
12 sudija u Doboju isto 20-og. Čista koincidencija.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali, gospodine Neškoviću, u cijeloj toj
14 tragediji, Vi se na pozornici pojavljujete tri puta.

15 O: /prevod engleskog transkripta: "Tačno."/

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvi puta 16., 17., 18., 19. i
17 20.07.1992. U početku, još uvijek ste v.d. predsjednika. Na kraju jeste
18 predsjednik višeg suda. Između toga, Vi ste osoba koja je osigurala puštanje tih
19 kriminalaca. To je prvi puta kada se pojavljujete na pozornici.

20 Drugi puta kada se pojavljujete na pozornici jest kada Vaš kolega
21 gospodin Kovačević šalje te pritvorene u Banja Luku, a Vi, na temelju Vaše
22 pravne nadležnosti, kako ste sami naveli, osiguravate njihov povratak u Dobj.
23 Istovremeno, dajete svoj blagoslov onome što je pred Vas stavila gospođa Korner,
24 odnosno nazvala je to privremenim puštanjem.

25

26

27

28

29

30

1 Treći puta kada se pojavljujete na pozornici jest kada MUP traži sudski
2 spis, i umjesto da ga zadržite i njima date kopiju, Vi im dajete original i,
3 pogodite što, on nestaje. Koliko čisti Vi možete izaći iz ove afere, gospodine
4 Neškoviću?

5 O: Ja, sudija, nisam mogô znati 1992. godine da ću 1996. biti neki
6 zamjenik ministra il' oficir za vezu. Sad Vam kažem, čista koincidencija i
7 slučajnost.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je Vaš odgovor, dakle?

9 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da Vas onda s tim odgovorom
11 možemo poslati kući.

12 Vi ste htjeli nešto, gospođo Korner?

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Vijeće će se vjerojatno prisjetiti da je
14 u petak gospodin Nešković iz svojih registratora izvukao neke dokumente i rekao
15 je da na stranici 17, da se tu radi o... da je tužitelj imao dokument, odluku o
16 obavljanju istrage 11.07. I pitali su Vas: "Kako to da nam... da znate ili da
17 nam sada govorite o dokumentima koje je Tužiteljstvo već imalo?"

18 Odgovor: "Ispričavam se, znam da je... ta odluka o provedbi istrage koju
19 imam ima oznake Tužiteljstva. To sam posudio iz jednog drugog predmeta jer sam
20 bio u njega uključen."

21 Gospodin Nešković bio je imenovan dozastupnikom Obrane u predmetu
22 *Krajišnik* od negdje januara 2003.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 16.01.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Koliko se Vaše Vijeće može prisjetiti,
25
26
27
28
29
30

1 došlo je do debakla koji se zbio prošlog ljeta. Gospodin Brashich je smijenjen u
2 maju i dato mu je nešto vremena da prikupi svoje papire. Gospodin Nešković je
3 rekao da je 13. maja dao... dao je opis svojih dužnosti i da je odlučeno da ima
4 nedovoljno iskustva u krivičnom pravu. Rezultat toga bio je povlačenje
5 imenovanja od 30... odnosno, povlačenje 30.07. I vidjet će Vijeće da je zadnji
6 nalog Tajništva, da u njemu stoji: "U skladu s odlukom Tajništva, odnosno
7 tajnika, od 2. maja 2003., gospodin Brashich je pripremio potpuni dosje predmeta
8 i prosljedio cjelokupnu dokumentaciju gospodinu Stewartu, novom zastupniku
9 Obrane, i čeka se savjet o daljnjim neriješenim pitanjima."

10 Od trenutka kada je imenovanje gospodina Neškovića povučeno, u predmetu
11 *Krajišnik* su postojale iste mjere kao i ovdje, a to je da svi dokumenti u
12 njegovom posjedu moraju biti predani glavnom zastupniku Obrane, u ovom slučaju
13 to je trebao biti gospodin Stewart. I sada se pitam što radi sa primjerkom
14 dokumenta Tužiteljstva u ovom trenutku i da li ima još kakvih takvih dokumenata
15 Tužiteljstva?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, da li želite reći
17 nešto vezano uz to? Jer Vi nam govorite da ste bili... da ste pravni pomoćnik u
18 predmetu *Krajišnik*. Da, rekao je konzultant, pravni asistent, pravni savjetnik -
19 iskoristio je tri termina. No čini se da je njegov jedini položaj tamo bio kao
20 dozastupnik Obrane i da je to imenovanje bilo povučeno. Dakle, kakva je
21 situacija što se tiče Vašeg statusa u predmetu *Krajišnik* ako takav status
22 postoji, i drugo, što se tiče tih dokumenata? Jer ako više niste u predmetu
23 *Krajišnik* službeno, onda je Vaša dužnost...

24

25

26

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Slažem se."/

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

3 O: Ja kad sam dobio od Vas nalog da svjedočim, ja sam shvatio da moram -
4 jel /sic/ ste Vi napisali u cilu... u cilju istine - da spomenem, znači, svaki
5 dokument, zabilješku, koju sam pročitô i koju sam vidio. Ja sam ovo rješenje
6 vidio u drugom predmetu i zato sam htjeo da Vam to kažem. A ni u jednom momentu
7 ga nisam spominjô u svom iskazu. Kad je postavljen gospodin Stewart, od 1.
8 avgusta ja radim kod njega. Ja sad nisam mog... ne mogu biti precizan šta, pošto
9 su to engleski termini, da l' pravni konsultant il' pravni savjetnik. I dan-
10 danas sam u timu. Imam pet istražitelja. 90% dokumentacije od tužioca se nalazi
11 u posjedu istražitelja, jel /sic/ mi radimo na pripremanju Odbrane.
12 Dokumentacija je kod nas.

13 To je samo dokumentacija koju je Brashich morô da vrati Stewartu što je
14 bila u Americi. Ostatak kopije dokumentacije je kod nas i ja sam i dalje u timu.
15 Ako nisam, onda ja prvi puta danas čujem da nisam u timu. Ja sam do prošle
16 sedmice radio neprekidno na... pošto sad teče dokazi tužioca.

17 Mislim, bilo bi nepoštovanje Suda da sam rekô imô sam u rukama taj
18 dokument, a nisam Vam to htio da kažem. Ja sam upravo htio da kažem ja sam
19 pročitô taj dokument i tu sam i vidio jednu bitnu rečenicu koju nisam smio
20 pročitati jel /sic/ ne znam imam li odobrenje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tko Vas tu zadržava? Tko Vas plaća?

22 O: Pa, Međunarodni sud me plaća kao pravnog asistenta na one poslove
23 koje obavljam.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li ikada dobili bilo kakve poruke
2 od Suda nakon 30.07.2003., u kojoj bi stajalo: "Gospodine Neškoviću, Vi znate da
3 je Vaše imenovanje kao dozastupnika povučeno. Imenovani ste kao pravni asistent"
4 ili nešto slično." Jeste li dobili bilo kakav takav dopis od Suda?

5 O: Nisam, al' sam obavješten od glavnog advokata koja mi je funkcija. I
6 on je obavio sa mnom razgovor u septembru mjesecu kad je dolazio, i dao mi
7 zadatke koje ću obavljat. Ja imam pet istražitelja i radim svaki dan te poslove.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Korner.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja pozivam Vijeće da pozove Tajništvo da
10 provede istragu oko toga. No mene zanima sljedeće. Dokumenti za koje vrijede
11 vrlo striktne mjere oko njihovog korištenja, da se očito u ovom slučaju, da ih
12 gospodin Nešković koristi u posve drukčiju svrhu. Možda Vijeće želi to prenijeti
13 i prepustiti Vijeću koje se bavi predmetom *Krajišnik*.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U međuvremenu, gospođo Korner, možemo
15 li zatražiti da se to uvrsti u... dokazni predmet u dokazni spis? To je pismo
16 Tajništva upućeno svjedoku, vezano uz predmet *Krajišnik*.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nisam to namjeravala zato što to nema
18 veze s njegovim iskazom, već s time kako je došao u posjed dokumenata.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali bez obzira na to.

20 Izdat ću nalog da je tijekom iskaza u petak i danas gospodina Gorana
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Neškovića postalo jasno da svjedok, dakle on tvrdi da je kao pravni asistent
2 dodijeljen timu Obrane u predmetu *Krajišnik*. Posebno, tijekom današnjeg iskaza,
3 on je potvrdio da je u septembru, gospodin Nicholas Stewart...

4 SVJEDOK: Izvinjavam se, sudija, septembar ili početak oktobra.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ili na početku oktobra, gospodin
6 Stewart Nicholas koji ga je zamijenio kao... na mjestu dozastupnika...

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, Tajništvo ga je zamijenilo
8 prije nego li je došao gospodin Stewart tada, i odluku je donijelo Tajništvo.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U pravu ste, gospođo Korner. U
10 današnjem iskazu on je potvrdio da je ili krajem septembra ili početkom oktobra
11 bio imenovan od strane gospodina Stewarta na mjesto pravnog savjetnika...
12 pravnog asistenta, te da ima tim od petero ljudi koji rade pod njegovim vodstvom
13 pri obavljanu istraga, te da u tom kontekstu, on i njegov tim imaju u svom
14 posjedu neophodnu dokumentaciju u okviru tima u predmetu *Krajišnik*, te da povrh
15 svega, ovaj Sud plaća za njegove usluge.

16 Pretresno vijeće je od strane gospođe Korner zamoljeno - gospođa Korner
17 je glavni zastupnik Tužiteljstva u ovom predmetu - da to pitanje proslijedi
18 Tajništvu u svrhu daljnje istrage koja bi mogla postati nužnom, a konkretno
19 vezano uz činjenicu da je svjedok u ovom predmetu iskoristio dokument do kojeg
20 je došao u predmetu *Krajišnik*, a koji više ne bi smio biti u njegovom posjedu

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ukoliko nema više nikakvu ulogu u predmetu Krajišnik. To isto vrijedi i za
2 eventualne druge dokumente koji mogu biti u njegovom posjedu. U tu svrhu,
3 Pretresno vijeće upućuje zamjenika tajnika da utvrdi koji se dijelovi današnjeg
4 zasjedanja i onoga od petka odnose na ovo pitanje, te da ih proslijedi tajniku
5 ovoga Suda zajedno sa ovim nalogom na daljnje razmatranje i provjere koje
6 Tajništvo bude smatralo nužnim.

7 Koliko shvaćate, u mojoj zemlji ja diktiram, tako da sam nastojao
8 zadržati brzinu kojom se koriste stenografi u mojoj zemlji kada vode bilješke.

9 Dakle, gospodine Neškoviću, Vijeće više ne zahtijeva da i dalje budete
10 ovdje prisutni. U ime Pretresnog vijeća i kolegicâ sutkinja Janu i Taya, te Suda
11 bih Vam se htio zahvaliti što ste došli i dali svoj iskaz nakon izdavanja poziva
12 kao svjedoka Pretresnog vijeća. U ime svih prisutnih, htio bih Vam poželjeti i
13 sretan povratak kući. Dobit ćete pomoć u tome, dakle u svom povratku na prostore
14 bivše Jugoslavije od našeg osoblja. Hvala.

15 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

16 [Svjedok se povlači]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li još nečeg prije nego li završimo
18 s radom?

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Pitala sam se da li se danas želite
20 pozabaviti sa prigovorom o dokaznim predmetima, plus, već dugo vremena sam
21 pokušavala se prisjetiti da uvedem Džafićevu redigiranu izjavu koja ima
22 skraćenicu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ackerman, ne znam jeste li
2 bili prisutni prošli tjedan kada smo razgovarali o pitanju dokumenata, Vaših
3 predloženih dokaznih predmeta. Da li o tome možete danas razgovarati?

4 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Časni Sude, vjerojatno nemam ništa.
5 Gospođa Korner Vam želi usmeno priopćiti svoje prigovore, ali bojim se da ne bih
6 imao odgovor jer...

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodin Ackerman je znao za to od 11.
8 ovog mjeseca.

9 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Možete li je zamoliti da me ne prekida?

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još uvijek je ponedjeljak ujutro, pa
12 imajte razumijevanja.

13 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Možda se o tome radi. No htio sam reći
14 da vjerojatno ne bih imao nikakav odgovor zbog toga što sam mislio da ćete se
15 odnositi prema dokaznim predmetima Obrane kao i prema dokaznim predmetima
16 Tužiteljstva, i da ćete onda kasnije odlučivati o eventualnom... eventualnoj
17 njihovoj težini. Ali ako kanite tu praksu izmijeniti, onda ću imati nešto o tome
18 reći, no nadam se da nećete.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne mijenjaju se nikakva pravila.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prijedimo odmah na argument.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ali mislim da moramo prekinuti i poći na
22 pauzu jer smo radili više od sat i pol.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko će dugo ova debata trajati?

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne znam. Imam neke dosta bitne prigovore
3 na neke od tih stvari, posebno vezano uz takozvanu izjavu generala Talića koju
4 je Vijeće pročitalo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jesam. Pođimo na pauzu od 25
6 minuta, a zatim ćemo pokušati završiti sa time do 13.45h.

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
8 ... Početak pauze u 12.32h
9 ... Sjednica nastavljena u 13.03h

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
11 Izvolite sestti.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, počela bih time što bih na
13 kraju predložila spisak kratica iz izjave gospodina Džafića. Gospodin Ackerman
14 ima kopiju, a ja ovde imam tri primerka i molim da se dodeli broj. Radi se o
15 redigovanoj izjavi, onako kako je Veće naložilo. Dakle, dokaz 2734. 2735 ili
16 2734?

17 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen. Prevodioci ne čuju.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu, dakle 2735, hvala. Radi se o
19 redigovanoj verziji, dakle tu imamo samo spisak kratica.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ackerman, ima li prigovora?

21 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ne.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Sada bih prešla na dokazne predmete koje
24 je gospodin Ackerman predložio da sve zajedno predloži i uvede u dokazni spis. Ja
25 imam nekoliko prigovora vezano za nekoliko... Ja imam prigovor vezano za DB77,
26 ali koliko sam shvatila, gospodin Ackerman je povukao taj dokument, a takođe se
27 povlače dokumenti DB90 do 92. Sada bih prešla na dokument DB229 do 239 i
28 dokumente 241 do 251. Ne radi se o prigovoru, već se radi o zahtevu Veću da pre
29
30

1 nego što se ti dokumenti uvrste u spis, da nam se kaže odakle potiču ovi
2 dokumenti. Časni Sude, na rasporedu nema nikakvih indikacija. Radi se o
3 neverovatnim dokumentima koji imaju nekakve veze sa Trnopoljem, ali o čemu se
4 radi, odakle potiču, nemamo nikakve indikacije.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavimo se za trenutak. Gospodine
6 Ackerman, da li možete da odgovorite na ovo?

7 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ovi dokumenti potiču od osobe čije ime
8 ne znam, no mogu da se raspitam i da saznam u čijem posedu su sva dokumenta
9 vezano za Trnopolje, odnosno ova dokumenta koja se sada nalaze pred Vama. Mi smo
10 imali nameru... hteli smo da pozovemo tu osobu ovde kao svedoka, međutim, ta
11 osoba je odbila da dođe i da svedoči. Dokumenti su malo zbunjujući ukoliko nema
12 popratnog svedočenja da Vam objasni o čemu se radi. No radi se o dnevnom radu
13 Trnopolja.

14 E sad, da li ćete Vi u njima naći neku vrednost bez popratnog
15 svedočenja, ne znam. Dokumenti su malo nejasni, ali to je sve što mogu da Vam
16 kažem. Ako je važno, ja mogu da saznam ime te osobe u roku od 24 sata, budući da
17 jedan od mojih istražitelja zna ime.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, posebno ako se nameravalo da se
19 pozove tog čoveka kao svedoka.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa ja ne znam kako uopšte da se bavimo
21 ovim, kako Vi da se bavite time ako je to malo zbunjujuće i gospodinu Ackermanu.
22 Možda bi gospodin Ackerman do sutra mogao da nam saopšti ime te osobe, i onda
23 bismo mi možda mogli sami da sprovedemo neku istragu.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Časni Sude, uz dužno poštovanje, ja imam
2 puno razumevanje za gospođu Korner vezano za ova dokumenta. Sâmo ime neće
3 pojasniti ta dokumenta. Mislim da bez svedočenja dokumenti nemaju vrednost, tako
4 da povlačim sve dokumente.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, ovi se povlače.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, da, to je bilo 229 do 239 i
7 241 do 251.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uključujući i zadnje brojeve?

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

10 Da li bi sada mogli da pređemo na dokumente 288 i 289? Ovde imamo isti problem.
11 Tu imamo deo jednog novinskog članka, barem tako izgleda ako pogledamo original.
12 Izgleda da je to (redigovano).

13 Predlažem da na trenutak pređemo na privatnu sednicu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođu Korner, pređimo na privatnu
15 sednicu za trenutak.

16 [Poluzatvorena sjednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30 (redigovano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25014 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25015 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25016 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14

15 [Otvorena sjednica]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, sada smo na otvorenoj sednici.
17 Dakle, bavimo se dokumentima DB335 i 343. Stav Veća, nakon što je saslušalo obe
18 strane, a posebno gospodina Ackermana, a takođe imajući na umu i prethodne
19 argumente iznesene tokom dve godine suđenja u vezi sa AID-om, dakle, stav Veća
20 je da nam ova dva dokumenta neće pomoći ni na koji način kako bismo bolje
21 procenili određene stvari. Dakle, na Vama je da odlučite da li i dalje želite da
22 se uvedu ili ne, a pogotovo imajući na umu da niste dalje insistirali na
23 pitanjima vezanima za AID.

24 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa, mislim da me se poziva da povučem ta

25

26

27

28

29

30

1 dokumenta. Ako Vam neće biti od koristi, onda ću ih, naravno, povući.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

3 PREVODILAC: Tužilaštvo nije uključilo mikrofon.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite. Što se tiče dokumenta DB344,
5 ja sam bila iznela svoj prigovor, no Vi ste to uvrstili sa BT-94, preko tog
6 svedoka koga je... koji je upitan u vezi sa tim.

7 Međutim, ja sam rekla da se to radi... da se radi o verziji nekoga po
8 imenu Sendić, da su... ako oni žele da se to uvrsti, onda bi možda moglo pozvati
9 gospodina Sendića. A svedok BT /?BT-94/ je upitan o tome, međutim, on je rekao
10 da ne zna ništa o tome.

11 Dakle, ja ponavljam svoj prigovor da nema nikakvu vrednost, budući da
12 niko ne može da govori... da kaže bilo šta o onome što je gospodin Sendić rekao,
13 a ako se to nudi kako bi se potvrdilo ono što je gospodin Sendić rekao, taj
14 dokument nije prihvatljiv. Dakle, svedoka BT /?BT-94/ su pitali o jednom delu
15 tog članka, on je rekao da nema pojma o tome. E sad, kako Vi treba da utvrdite
16 vrednost tog konkretnog dokumenta?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ackerman, izvolite.

18 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa, izgleda da se pravila zaista
19 menjaju. Vrednost... ista je vrednost kao i oni novinski članci Tužilaštva. Ne
20 znamo čak ni iz kojih novina potiču. Vi ste sve to prihvatili kao dokaze. Ja sam

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u svakoj prilici iznosio prigovore i Vi ste svaki put govorili da ste svesni
2 naših prigovora i bez obzira na to ste prihvatili sve te dokaze. E sada, ja
3 mislim da se primenjuju druga pravila za dokaze Odbrane i mislim da to nije fer.
4 Ja ne znam koji je to dokumenat 344. Gospođa Korner je obećala da će mi poslati
5 spisak tih dokumenata kako bih mogao da iznesem prigovor, ali nisam to dobio.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa to nije baš tačno tako. Ja sam poslala
7 drugi e-mail sa spiskom 12-og. No u svakom slučaju, govorimo o svedoku BT-94.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radilo se o jednom od suosnivača SDS-a,
9 koji je onda u jednom trenutku osetio da se više ne slaže sa politikom SDS-a. On
10 je pokušao da održi jedan govor.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Radi se o čoveku koji je bio
12 pripadnik paravojske, a koji je nakon toga postao neki ministar...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Shvatam, shvatam.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] No jednostavno, radi se o tome da su ovo
15 dokazi koje nudi gospodin Ackerman koji bi mu... kako bi to sve išlo u prilog
16 Odbrane. Međutim, koliko mi znamo, taj čovek je živ i zdrav, a ovaj tekst je
17 napisan 2002. godine. Dakle, ovog svedoka se moglo pozvati da svedoči ovde.
18 Međutim, nisu ga pozvali. Dakle, ako je jedini razlog uvođenja ovog članka to da
19 se potvrdi istinitost toga što taj čovek tvrdi, mi smatramo da se ne može na taj
20 način uvesti. Ako Odbrana i dalje insistira na tome, onda mi želimo da se taj
21 svedok pozove.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine Ackerman."/

2 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Mislim da se radi... da se govori o
3 članku iz *Patriota*. Ponovo, Tužilaštvo je predočilo razne članke ovakve vrste;
4 imamo čak i onog čoveka po imenu Miloš. Oni se oslanjaju na razne njegove
5 izjave, a mogli su njega da pozovu; saznali su ko je, šta je. E sad, šta...
6 hoćemo odbaciti sve izjave vezane za Miloša? A da li ćemo sada imati novo
7 pravilo? Ako ćete uvesti novo pravilo, onda bismo trebali sad da se zaustavimo.
8 Mislim da se sada postupa na potpuno suprotan način od procedure koja je do sada
9 bila uspostavljena.

10 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne. Što se tiče dokumenata u vezi sa
12 Milošem, mi onda nismo znali ko je Miloš, sada znamo. No prigovor vezano za to
13 je bilo što ti dokumenti nisu bili potpisani. A gospodin Ackerman, na moje
14 čuđenje, nakon što je izneo prigovor u vezi sa tim je sam ponudio neke dokumente
15 vezano za Miloša. Dakle, radi se o dokumentima koji nisu nam tada bili na
16 raspolaganju. A ponavljam, ako je jedini razlog zašto gospodin Ackerman nudi ove
17 dokaze, dakle, kako bi potvrdio istinitost sadržaja onoga što je taj svedok

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekao, ja ponavljam - taj čovek je živ i zdrav. On je napisao to 2002. godine i
2 gospodin Ackerman može da ga pozove.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ackerman, izvolite.

4 Oprostite. Izvinjavam se. Izvolite.

5 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument je važan. Radi
6 se o dnevniku nekoga ko je bio tamo. To nije jedini izvor informacija. U ovom
7 predmetu imamo razne informacije o tome da je gospodin Brđanin bio protiv
8 paravojske i da je bio protiv mnogih stvari što je ovaj čovek napisao. Dakle, to
9 se samo potvrđuje. Potvrđuje se nešto što je postalo očigledno jasno u ovom
10 predmetu. Mislim da se radi o važnoj potvrdi, budući da se radi o *insideru*.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodin Ackerman je upravo htjeo reći
12 što sam ja htjela. Ovo je jedna točka u kojoj se bitno razmimoilazimo. On kaže
13 da je to važno i da potvrđuje, a ja smatram da to nije nikakav... nikakav
14 stvaran dokaz da je gospodin Brđanin bio protivan srpskim paravojskama. No ako
15 se to uvrsti, onda... i ako je to doista potvrđujuće, onda želimo unakrsno
16 ispitati tog svjedoka. Čuli ste te prigovore. Možemo preći na drugi dokument.

17 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, sljedeći dokument."/

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] 345. Ono što sam rekla gospodinu
19 Ackermanu, pretpostavljam da se to treba smatrati kao šalom. No ovo je ona
20 takozvana izjava pripisana, odnosno koju je potpisao Momir Talić.

21 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Osim činjenice da Vijeće još treba
2 procijeniti njezinu stvarnu vrijednost, ja se načelno s time ne slažem, odnosno
3 ulažem prigovor zato što ne znamo ni pod kakvim okolnostima je on to potpisao.
4 Nosi datum od decembra. Ako je to bilo predstavljeno u decembru 1992., onda... u
5 bilo kojem obliku Obrana želi to uvrstiti među dokaze, onda je o tome trebalo
6 znati i Vijeće, i Tužiteljstvo, i svakako, puno prije nego što je došlo do
7 njegove smrti, kada god se to dogodilo. Postoji cijeli niz pitanja vezano za
8 razne te stvari kojima se gospodin Ackerman želi pozabaviti, kojima ja
9 prigovaram.

10 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine Ackerman,
11 koji je Vaš stav?"/

12 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Bit ću kratak. Vrlo rano na početku ovog
13 postupka, čak i prije samog suđenja, gospodin Talić je izrazio... izrazio svoju
14 želju da svjedoči vezano uz to što je sadržano u toj izjavi. Kao što znate, on
15 se zatim smrtno razbolio. Nadali smo se da će se njegovo stanje poboljšati i da
16 ćemo ga moći ovdje predstaviti kao svjedoka, no nismo uspjeli. I kao mjeru
17 predostrožnosti, imali smo izjavu koju je on dao u vrijeme kada je znao da mu se
18 bliži smrt.

19 Stoga smatramo da je to možda prihvatljivo kao izvjesna deklaracija
20 prije same smrti, iako ne ispunjava svaki zahtjev nečeg što bi se time moglo
21 nazvati, ali neću ni tvrditi da je to tako. No to je bila jedina osnova pod koju
22 biste to mogli uvrstiti i ne želim da steknete dojam da se bitno za to... snažno
23 za to zalažem, no mislim da doista može potpasti pod neke labave zahtjeve jedne
24 izjave prije same smrti.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li pročitali članak Patricie Wald
2 vezano za takve iskaze, odnosno takve tvrdnje?

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Vijeće je donijelo nalog o čitanju izjava
4 smrt... mrtvih svjedoka. To je jedan od razloga zbog kojih nisam unijela i
5 prigovor vezano za jednog drugog svjedoka. No gospodin Ackerman je iskreno
6 priznao da to ne ispunjava zahtjeve i mislim da se ne bi trebalo u bilo kojoj
7 fazi takvu izjavu uvrstiti u spis. I bili su... to su držali u svom posjedu do
8 trenutka kada je on umro. No u svakom slučaju, mi se načelno protivimo tome. I
9 mislim da ste čuli cijeli prigovor.

10 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Dakle, radi se samo o tvrdnji
11 Tužiteljstva koja nije istinita. Odluka na koju se ona poziva, rekla je da je to
12 odluka Vijeća, a to nije tačno. To nije bila odluka ovog Vijeća, odnosno ovog
13 Suda. To je bila odluka o nekome tko je trebao svjedočiti pred ovim Sudom, tko
14 je kasnije umro, a ne netko tko je dao izjavu znajući da je smrt nastupajuća.
15 Dakle, prema tome, to nije čak ni blizu.

16 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

17 [Sudije vijećaju]

18 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da, odlučit ćemo o ovome
19 kasnije."/

20 PREVODILAC: Predsjedavajući sudac nije uključio mikrofon.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ispričavam se. Idući dokument, gospođu
2 Korner.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je zadnja grupa, 361 do 363... 373.
4 Ovo su sve dokumenti NIWD-a i pokušavali su to uvrsti preko svjedoka Shoup. Kao
5 prvo, časni Sude, to su DB364, 365, 367, 368, 370 i 372, koji nisu pokazani
6 svjedoku Shoupu. Puno njih tiče se onoga što se dogodilo u Srebrenici. Prisjetit
7 ćete se da sam uložila prigovor vezano za jedan od njih... od tih dokumenata
8 vezano uz Srebrenicu pod Titom. No što se tiče istinitosti ovih članaka, onda
9 je... bi ispravan način uvrštavanja bio jedino takav da se pozove pisca, autora,
10 a ne Shoupa kako bi se preko njega pokušalo uvrstiti. Kao što sam rekla, u
11 svakom slučaju, što se tiče 364, 365, 367, 368, 370 i 372, oni nisu nikome bili
12 pokazani i mi smatramo da nisu prihvatljivi. S druge strane, iskaz Shoupa se
13 može računati samo u svrhu utvrđivanja istine onog što se ovdje navodi. Ne radi
14 se o nekakvim memoarima ili sjećanju već o dijelu knjige. I u tom slučaju,
15 trebalo bi pozvati autora, pisca.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ackerman, morate odgovoriti
17 na dvije stvari. Prvo je navod u izjavi koju je dala gospođa Korner da je 374,
18 375, 377, 378, 370 i 372 nikada nisu bili stavljeni pred Vašeg vještaka u
19 njegovom iskazu. A drugo... drugo pitanje, 361 do 373, ako te dokumente
20 uvrštavate kao dokaz njihove sadržine bez da dovedete autora, odnosno bez da je
21 on dostupan na unakrsno ispitivanje Tužiteljstva, onda je to prigovor
22 Tužiteljstva. Dakle, recite nešto uz obje točke ove.

23 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Dakle, moram dvije stvari reći.

24

25

26

27

28

29

30

1 Prvo, Vijeće će se prisjetiti da je jedna od prvih stvari koje sam
2 učinio kada sam počeo razgovarati s doktorom Shoupom o ovim dokumentima je o
3 NIWD-u; tražio sam njegovo mišljenje o poslu koju su oni obavili i da li smatra
4 da je to odgovorno, pouzdano i adekvatno. Rekao je da on misli da jeste, i po
5 njegovom iskustvu, to je bio materijal koji je bio profesionalno urađen i na
6 koji se može osloniti. Dakle, radi se o sekundarnom izvoru u koji se on snažno
7 pouzda i on je govorio o sekundarnim izvorima.

8 Do sada nije donešeno pravilo pred ovim Sudom da neki dokument bude...
9 da ga se ne može uvrstiti zato što nije pokazan svjedoku. Isto tako ćete se
10 sjetiti da je u glavnom ispitivanju profesora Shoupa, u jednom trenutku sam
11 rekao: "U svrhu štednje vremena, neću pokazati sve ove dokumente gospodinu
12 Shoupu, već ćemo govoriti samo o nekima od njima, kako bi se on složio da to u
13 njima doista stoji. Sve su to dijelovi izvještaja NIWD-a u kojima se... na koje
14 se on oslanjao kad je izvodio svoje zaključke. Tako da je bilo od iznimno velike
15 pomoći ovom Vijeću, posebno razmatrajući njegove zaključke, da se vidi da li su
16 oni podržani tim dokumentima koji su uvršteni kao dokaz u dokazni spis."

17 I ako utvrdite da oni podržavaju njegov iskaz, onda želim ustvrditi da
18 se to direktno na to odnosi. Dakle, oni su tu, zbog toga su tu, i posve, u
19 cijelosti su uvrstivi upravo zbog toga. I ponovno se sada nalazimo na mjestu
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gdje Vi morate odlučiti na kraju ovog predmeta koju ćete težinu pridati nekom
2 dokumentu ili ne. Ali reći da to nije uvrstivo zato što nije pokazano svjedoku,
3 mislim da nije prikladno. Na taj način bi trebalo izbaciti stotine dokaznih
4 predmeta Tužiteljstva, jer mnogi nisu pokazani svjedocima. Neke Vam je možda
5 samo pročitala gospođa Korner na sjednici bez da je to svjedok pogledao. I
6 mislim da na taj način nisu nešto više uvrstivi zato što ih je ona pročitala. I
7 mislim da je to sve što o tome imam reći. Mislim da su posve prihvatljivi.
8 Shvaćam da to ide protivno slučaju gospođe Korner i ona bi radije voljela da
9 toga nema, ali to isto tako nije razlog povlačenja.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ostavit ću to po strani. Neću
11 komentirati. No razlika je u tome da ovo nisu originalni dokumenti. Nijedan od
12 dokumenata na koje se ustvari oslanja nam nisu dostupni. Ustvari se čita nečije
13 mišljenje o dijelu koji nema nikakve veze sa ovim predmetom.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite što prekidam. No na koncu,
15 ako ste u pravu, vjerovatno jeste... vjerovatno ste sasvim u pravu u svojoj
16 tvrdnji, koji je krajnji rezultat onda? Ako ostanu u spisu, što onda?

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja se tome ne protivim
18 osobno. No mislim da je bitno da pratimo Pravila uvrštavanja dokaznih predmeta
19 kakva jesu. A ovo ne potpada pod kategoriju originalnog dokumenta koji se može
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pogledati i o kojem se može zatražiti iskaz. Mi ne možemo vidjeti originalne
2 dokumente. Mi se ovdje bavimo jednim piscem, autorom... ne znam ustvari ni o
3 kome se radi. No kako Srebrenica u Titovo vrijeme može... možda može biti
4 donekle relevantna za ovaj predmet. No gospodin Ackerman očito se želi osloniti
5 na to. Ustvari, ne znam ni baš točno na što. Ako ne uložim prigovor, možete ih
6 Vi i uvrstiti, no to onda veže ruke Suda u drugim predmetima.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

8 Idući dokument.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je to.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ackerman.

11 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Kratak odgovor. Nemam to kod sebe, ali
12 postoji jedan dio izvještaja gospodina Donie u kojem govori nadugačko o tome što
13 se događalo u Sloveniji, i Hrvatskoj, i Srbiji, i drugim mjestima 1988., 1989.,
14 1991., i rekao je da Vijeće ne može shvatiti što se dogodilo u Bosni bez da
15 shvaća što se dogodilo u drugim republikama. I ja tvrdim da se ne može... ne
16 možete razumjeti što se dogodilo u Krajini bez da znate što se dogodilo u drugim
17 dijelovima BiH. Dakle, vrlo je relevantno.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I očekujete da smo zadovoljni
19 samo... budemo zadovoljni samo čitanjem tih dokumenata i da kažemo "pa, to je
20 istina", zato što profesor Shoup vjeruje izvještaju NIWD-a kao posve pouzdanom,
21 dakle trebamo uzeti njegove riječi i to je to? To je dokaz njegove sadržine.

22 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Mislim da biste se onda prema tome
23 odnosili na isti način kao i prema izvještaju gospodina Donie.

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste profesionalni sudci, Vi se time koristite kako smatrate važnim.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo to mislim da je poruka koju sam
3 pokušao poslati gospođi Korner.

4 G. ACKERMAN: [simultani prevod] To je na stranici 31 izvještaja doktora
5 Donie.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Druga stvar, gospođo Korner, ispričavam
7 se ako sam u krivu, ali sjećam se da ste u jednom trenutku uložili prigovor i na
8 tri... DB358. A možda sam u krivu.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] 358? Provjerit ću, časni Sude. 358 je bio
10 video koji je pušten ovdje, dakle koji je pokazan profesoru Shoupu - "Rat koji
11 se moglo izbjeći".

12 Htjela sam reći sljedeće. Dobila sam jednu poruku da je situacija ne
13 branjenika, nego optuženog, odnosno jednog svjedoka koji je pred smrću, da je
14 to... aha, da je to... da se radi o izjavi čovjeka koji je čekao smrt, da se o
15 tome razgovaralo u jednom drugom predmetu - *Halilović* - i tamo je
16 predsjedavajući sudac naložio da bude prisutan kada se bude uzimala izjava. I
17 upravo na to mislim. I ako nemamo ovakvih nekakvih mjera zaštite, onda mislim da
18 to nije moguće uvrstiti. Upravo na tome se temelji moj prigovor i da je Obrana
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to zahtijevala, mogli su to učiniti uz suglasnost predsjedavajućeg službenika.
2 To je sve što se tiče predmeta Obrane.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ackerman.

4 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Kada završimo s time, imam ja nekoliko
5 pitanja.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gotovi smo sa tim. No prije toga,
7 predstavnice Tajništva, možete li me obavijestiti vezano uz dostupnost sudnica?

8 [Pretresno vijeće i gđa sekretar se savjetuju]

9 [Tužilaštvo i Odbrana se savjetuju]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ackerman.

11 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Hvala. Oprostite na prekidu. Pokušali
12 smo pronaći pseudonim, ali nismo mogli. Postoji jedan svjedok... pređimo na
13 privatnu sjednicu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Učinimo to.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30 (redigovano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25030 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25031 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 23.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)

15 [Otvorena sjednica]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na otvorenoj sjednici.
17 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Uvrstivši sve predmete Obrane, osim onih
18 na koje sam pristao da se povuku i iznijevši svaki prigovor kojeg sam se mogao
19 sjetiti, Obrana je završila sa izvođenjem dokaza. A što se tiče dokaznog
20 predmeta 259...

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imam ustvari nekoliko njih. Možda nam
2 možete o tome sutra. Radi se o 259, 260, 253 i 254, te 256 i 259 - 259 smo već
3 obradili - zatim 290.

4 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Nijedno od tih nije na mom popisu
5 povučenih dokaznih predmeta.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 277 i 278. Htio sam provjeriti da
7 budemo sigurni da li je to još uvijek u spisu ili ne.

8 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Nismo to povukli.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rekao sam vam 277, 278 i 290, jer
10 postoji odgovarajući broj predmeta Tužiteljstva.

11 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Mislim da u tome nema problema. Oni
12 imaju dva broja za mnoge dokazne predmete. Mislim da to nije problem.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li to provjeriti i onda nam to
14 reći sutra za slučaj da ja imam pogrešne informacije.

15 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ne povlačimo nijedan od tih, časni Sude.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

17 Nastavljamo sa radom sutra 09.00h. Ne mogu Vam reći točno u kojoj
18 sudnici, ali siguran sam da ćete provjeriti. I trebali bismo sutra završiti.
19 Hvala.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 ... Sjednica završena u 13.48h.

22 Nastavak zakazan za utorak,

23 24.02.2004. u 09.00h.

24

25

26

27

28

29

30